叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 骑马入海(riders To The Sea) 000001

2. 骑马入海(riders To The Sea) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骑马入海(Riders to the Sea)
第1/2页

['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Riders **to** **the** **Sea**
骑手 到 这 海

骑马入海

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **PLAY** **IN** **ONE** **ACT**
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ]
by **J** **.** **M** **.** **Synge**
经过 J . M . 辛格

作者：J·M·辛格

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
RIDERS **TO** **THE** **SEA**
骑手 到 这 海

驶向大海的骑士

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [sɪndʒɪz] ['sekənd]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ærən]['aɪləndz] [ðæt] [hiː; hi]
It **must** **have** **been** **on** **Synge's** **second** **visit** **to** **the** **Aran** **Islands** **that** **he**
它 必须 有 到过 在 辛格的 第二 访问 到 这 阿兰 岛屿 那 他
[hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔːt] [wʌt] ['meni] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]
had **the** **experience** **out** **of** **which** **was** **wrought** **what** **many** **believe** **to** **be**
有 这 经验 出去 的 哪个 曾是 锻 什么 许多 相信 到 是
[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [pleɪ] .
his **greatest** **play** **.**
他的 最 玩 .

辛格第二次到访阿伦群岛时，一定获得了某种经历，并由此创作出了许多人认为是他最伟大的戏剧作品。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] “ ['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ” [ɪz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['ɪnɪʃ'mɑːn] ,
The **scene** **of** **“** **Riders** **to** **the** **Sea** **”** **is** **laid** **in** **a** **cottage** **on** **Inishmaan** **,**
这 场景 的 “ 骑手 到 这 海 ” 是 铺设 在 一个 小屋 在 伊尼什曼岛 ,

《骑马入海》的场景设定在伊尼什曼岛上的一间小屋里。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ærən] [gruːp] .
the **middle** **and** **most** **interesting** **island** **of** **the** **Aran** **group** **.**
这 中间 和 最多 有趣的 岛 的 这 阿兰 团体 .

阿伦群岛中位置最中心、最有趣的岛屿。

[waɪl] [sɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] ['ɪnɪʃˈmɑːn] ,

While	Synge	was	on	Inishmaan	,
尽管	辛格	曾是	在	伊尼什曼岛	,

当辛格在伊尼什曼岛时，

[ðə; ði]['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ʌp][ɑːn]

the	story	came	to	him	of	a	man	whose	body	had	been	washed	up	on
这	故事	来了	到	他	的	一个	男人	谁	身体	有	到过	洗过	向上	在

[ðə; ði][fɑːr] [ə'weɪ] [koʊst][ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] ,

the	far	away	coast	of	Donegal	,
这	远的	离开	海岸	的	多尼戈尔	,

他听说了一个男人的尸体被冲到遥远的多尼戈尔海岸。

[ænd; ənd] [huː] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] [dres] , [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [tuː; tə]

and	who	,	by	reason	of	certain	peculiarities	of	dress	,	was	suspected	to
和	WHO	,	经过	原因	的	肯定	特殊性	的	裙子	,	曾是	怀疑	到

[biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .

be	from	the	island	.
是	从	这	岛	.

由于穿着上的某些特殊之处，人们怀疑他来自该岛。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ɪnɪʃˈmɑːn] ,

In	due	course	,	he	was	recognised	as	a	native	of	Inishmaan	,
在	到期的	课程	,	他	曾是	已确认	作为	一个	本国的	的	伊尼什曼岛	,

后来，他被确认为伊尼什曼岛的本地人。

[ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

in	exactly	the	manner	described	in	the	play	,
在	确切地	这	方式	描述	在	这	玩	,

完全按照剧本中描述的方式，

[ænd; ənd][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjəntli] ['vɪvɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [sɪndʒɪz] [bʊk] [ɑːn]

and	perhaps	one	of	the	most	poignantly	vivid	passages	in	Synge's	book	on
和	也许	一	的	这	最多	令人心酸地	生动	段落	在	辛格的	书	在

“ [ðə; ði]['ærən]['aɪləndz] ” [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beriəl] .

“	The	Aran	Islands	”	relates	the	incident	of	his	burial	.
“	这	阿兰	岛屿	”	相关	这	事件	的	他的	葬礼	.

辛格的《阿伦群岛》一书中，最令人动容、最生动的段落之一，或许就是关于他葬礼的那段描写。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [sɪŋ] [ˌintrə'djuːsis]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['iːkwəli] [truː] .

The	other	element	in	the	story	which	Synge	introduces	into	the	play	is	equally	true	.
这	其他	元素	在	这	故事	哪个	辛格	介绍	进入	这	玩	是	同样地	真的	.

辛格在剧中引入的另一个故事元素也同样真实。

['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] “ ['sekənd] [saɪt] ” [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] ['keltɪk] ['reɪsɪz] .

Many	tales	of	“	second	sight	”	are	to	be	heard	among	Celtic	races	.
许多	故事	的	“	第二	视线	”	是	到	是	听到	之中	凯尔特人	种族	.

在凯尔特民族中流传着许多关于“预知未来”的故事。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz][tuː; tə] [ə'raʊz] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

they	are	so	common	as	to	arouse	little	or	no	wonder	in	the	minds	of	the
他们	是	所以	常见的	作为	到	引起	小的	或者	不	想知道	在	这	思想	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

它们如此常见，以至于人们很少或根本不会对此感到惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ]['vælɪd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] ,

It	is	just	such	a	tale	,	which	there	seems	no	valid	reason	for	doubting	,
它	是	只是	这样的	一个	故事	,	哪个	那里	似乎	不	有效的	原因	为了	怀疑	,

这的确是一个令人难以置信、似乎没有任何理由怀疑的故事。

[ðæt] [sɪŋ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " ['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] " , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	Synge	heard	,	and	that	gave	the	title	,	"	Riders	to	the	Sea	"	,	to	his
那	辛格	听到	,	和	那	给予	这	标题	,	"	骑手	到	这	海	"	,	到	他的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

辛格听到了这个故事，并以此为题，将他的戏剧命名为《骑马入海》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] ['teɪkən][ðə; ði] [mə'tɪriəlz]

It	is	the	dramatist's	high	distinction	that	he	has	simply	taken	the	materials
它	是	这	剧作家的	高的	区别	那	他	有	简单地	已采取	这	材料

[wɪtʃ] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

which	lay	ready	to	his	hand	,
哪个	躺	准备好	到	他的	手	,

剧作家的卓越之处在于，他只是简单地利用了手边现成的素材。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['woʊv(ə)n][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	by	the	power	of	sympathy	woven	them	,	with	little	modification	,
和	经过	这	力量	的	同情	编织	他们	,	和	小的	修改	,

['ɪntuː][ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪtʃ] ,

into	a	tragedy	which	,
进入	一个	悲剧	哪个	,

并凭借同情心的力量，将这些故事几乎未经任何改动地编织成一出悲剧，

[fɔːr; fər][drə'mætɪk]['aɪrəni][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['pɪti] , [hæz; həz][noʊ]['iːkwəl] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

for	dramatic	irony	and	noble	pity	,	has	no	equal	among	its	contemporaries	.
为了	戏剧性	讽刺	和	高贵	遗憾	,	有	不	平等的	之中	它是	同时代人	.

就其戏剧性的讽刺和高尚的怜悯而言，在同时代的作品中无与伦比。

[greɪt] ['trædʒədi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [kleɪmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Great	tragedy	,	it	is	frequently	claimed	with	some	show	of	justice	,
伟大的	悲剧	,	它	是	频繁地	声称	和	一些	展示	的	正义	,

这是一场巨大的悲剧，人们常常以此为借口，表现出某种正义感。

[hæz; həz] [pər'fɔːrs] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][ænd; ənd][ɪts]['kɑːmplɪkeɪtɪd]

has	perforce	departed	with	the	advance	of	modern	life	and	its	complicated
有	强制	已离开	和	这	进步	的	现代的	生活	和	它是	复杂的

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] .

tangle	of	interests	and	creature	comforts	.
纠纷	的	兴趣	和	生物	舒适	.

随着现代生活的进步及其错综复杂的利益和物质享受，这种观念必然会消逝。

[ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] [ˌspeʃəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

A	highly	developed	civilisation	,	with	its	attendant	specialisation	of	culture	,
一个	高度	发达	文明	,	和	它是	服务员	专业化	的	文化	,

高度发达的文明，以及随之而来的文化专业化，

[tendz] ['evər][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːrsɪz] , [ðoʊz] ['praɪm(ə)l][i'məuʃənz] , ['neɪkɪd]

tends	ever	to	lose	sight	of	those	elemental	forces	,	those	primal	emotions	,	naked
倾向于	曾经	到	失去	视线	的	那些	元素	力量	,	那些	原始	情绪	,	裸

[tuː; tə][wɪnd][ænd; ənd][skaɪ] ,

to	wind	and	sky	,
到	风	和	天空	,

人们往往总是忽略那些基本的力量，那些原始的情感，赤裸裸地暴露在风和天空之下。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] ['drɑːmə][ɪz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

which	are	the	stuff	from	which	great	drama	is	wrought	by	the	artist	,
哪个	是	这	东西	从	哪个	伟大的	戏剧	是	锻	经过	这	艺术家	,

这些都是艺术家创作伟大戏剧的素材。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɑːr; ər]['ræpɪdli] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

but	which	,	as	it	would	seem	,	are	rapidly	departing	from	us	.
但	哪个	,	作为	它	会	似乎	,	是	快速	离开	从	我们	.

但这些似乎正在迅速地离我们而去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fɑːr]['pleɪsɪz] , [wer] ['sɑːləteri] [kə'mjuːniən] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	only	in	the	far	places	,	where	solitary	communion	may	be	had	with	the
它	是	仅有的	在	这	远的	地方	,	在哪里	孤	圣餐	可能	是	有	和	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

只有在遥远的地方，才能与自然元素进行独自的交流。

[ðæt] [ðɪs] [daɪ'næmɪk][laɪf][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [kən'tɪnjuəsli] ,

that	this	dynamic	life	is	still	to	be	found	continuously	,
那	这	动态的	生活	是	仍然	到	是	成立	持续	,

这种充满活力的生活依然不断涌现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ðɪðər] [ðæt][ðə; ði]['dræmətɪst] ,

and	it	is	accordingly	thither	that	the	dramatist	,
和	它	是	因此	那里	那	这	剧作家	,

因此，剧作家正是从那里开始的。

[huː] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

who	would	deal	with	spiritual	life	disengaged	from	the	environment	of	an
WHO	会	交易	和	精神	生活	脱离	从	这	环境	的	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [meɪz] ,

intellectual	maze	,
知识分子	迷宫	,

谁会脱离知识迷宫的环境去处理精神生活呢?

[mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [wɪl] [bɪ'get] [ɪn][hɪm; ɪm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt]

must	go	for	that	experience	which	will	beget	in	him	inspiration	for	his	art
必须	去	为了	那	经验	哪个	将要	产生	在	他	灵感	为了	他的	艺术

.

:

.

他必须去体验那种能激发他艺术灵感的经历。

[ðə; ði]['ærən]['aɪləndz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ðæt]

The	Aran	Islands	from	which	Synge	gained	his	inspiration	are	rapidly	losing	that
这	阿兰	岛屿	从	哪个	辛格	获得	他的	灵感	是	快速	输	那

[sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][self] - [dɪ'pendəns] ,

sense	of	isolation	and	self	-	dependence	,
感觉	的	隔离	和	自己	-	依赖性	,

辛格从中汲取灵感的阿伦群岛正在迅速失去那种与世隔绝和自给自足的感觉。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðer; ðər] [rer] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]

which	has	hitherto	been	their	rare	distinction	,	and	which	furnished	the
哪个	有	迄今为止	到过	他们的	稀有的	区别	,	和	哪个	提供	这

[ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sɪndʒɪz] ['mæstərpiːs] .

motivation	for	Synge's	masterpiece	.
动机	为了	辛格的	杰作	.

这曾是他们难得的殊荣，也是辛格创作杰作的动因。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [sɪŋ] [faindz][ə; eɪ] [sək'sesər] ,
Whether or not Synge finds a successor ,
无论 或者 不是 辛格 发现 一个 接班人 ,

无论辛格能否找到继任者，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tru:] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] “ ['raɪdərz][tu:; tə]
it is none the less true that in English dramatic literature “ Riders to
它 是 没有任何 这 较少的 真的 那 在 英语 戏剧性 文学 “ 骑手 到
[ðə; ði] [si:] ” [hæz; həz][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk]['vælju:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['oʊvər] -
the Sea ” has an historic value which it would be difficult to over -
这 海 ” 有 一个 历史性 价值 哪个 它 会 是 难的 到 超过 -
['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn][ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .
estimate in its accomplishment and its possibilities .
估计 在 它是 成就 和 它是 可能性 .

尽管如此，在英国戏剧文学中，《骑马入海》具有历史价值，其成就和潜力怎么评价都不为过。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑ:rdiən] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [sɪndʒɪz] [deθ] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['raɪtli]
A writer in The Manchester Guardian shortly after Synge's death phrased it rightly
一个 作家 在 这 曼彻斯特 监护人 不久 后 辛格的 死亡 措辞 它 没错
[wen] [hi:; hi] [roʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ [ðə; ði]['trædʒɪk] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
when he wrote that it is “ the tragic masterpiece of our language in our
什么时候 他 写道 那 它 是 “ 这 悲惨 杰作 的 我们的 语言 在 我们的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

辛格去世后不久，《曼彻斯特卫报》的一位作者恰如其分地写道，这是“我们这个时代语言的悲剧杰作”。

[wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [ɪn] ['jʊrəp] [frʌm; frəm] ['gɔ:lweɪ] [tu:; tə] [prɑ:g] ,
wherever it has been played in Europe from Galway to Prague ,
无论 它 有 到过 玩 在 欧洲 从 戈尔韦 到 布拉格 ,

从戈尔韦到布拉格，这首曲子在欧洲各地都曾被演奏过。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rd]['trædʒədi] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [prə'faʊndli] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd]
it has made the word tragedy mean something more profoundly stirring and
它 有 制成 这 单词 悲剧 意思是 某物 更多的 深刻地 搅拌 和
['klenzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
cleansing to the spirit than it did .
清洁 到 这 精神 比 它 做过 .

它赋予了“悲剧”一词比以往更深刻、更能触动人心、更能净化心灵的意义。

” [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪz] ['paʊər] [ɪz][ɪts][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['stændɪŋ] [ə'fɑ:r][ɔ:f] ,
” The secret of the play's power is its capacity for standing afar off ,
” 这 秘密 的 这 戏剧的 力量 是 它是 容量 为了 常设 远方 离开 ,

“这部剧的力量秘诀在于它能够保持距离感。”

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɛntlɪsnəs] .
and mingling , if we may say so , sympathy with relentlessness .
和 混杂 , 如果 我们 可能 说 所以 , 同情 和 不屈不挠 .

如果可以这么说的话，同情与冷酷无情交织在一起。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['evri] ['kærəktər] ,
There is a wonderful beauty of speech in the words of every character ,
那里 是 一个 精彩的 美丽 的 演讲 在 这 字 的 每一个 特点 ,

每个角色的言语中都蕴含着一种奇妙的美感。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['paʊər] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
wherein the latent power of suggestion is almost unlimited .
其中 这 潜 力量 的 建议 是 几乎 无限 .

其中，暗示的潜在力量几乎是无限的。

“ [ɪn][ðə; ði][bɪg][wɜːrld][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][duː][biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] ['æftər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

“	In	the	big	world	the	old	people	do	be	leaving	things	after	them	for	their
〃	在	这	大的	世界	这	老的	人们	做	是	离开	事物	后	他们	为了	他们的

[sʌnz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

sons	and	children	,
儿子们	和	孩子们	,

“在这个大千世界里，老人们确实会给他们的子孙后代留下一些东西。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [men][duː][biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər]

but	in	this	place	it	is	the	young	men	do	be	leaving	things	behind	for
但	在	这	地方	它	是	这	年轻的	男人	做	是	离开	事物	在后面	为了

[ðem; ðəm] [ðæt] [duː][biː; bi][oʊld] .

them	that	do	be	old	.
他们	那	做	是	老的	.

但在这里，年轻人却在为老年人留下东西。

〃 [ɪn][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

〃	In	the	quavering	rhythm	of	these	words	,
〃	在	这	颤抖	韵律	的	这些	字	,

“在这些话语颤抖的节奏中，

[ðer; ðər][ɪz] ['pɔɪnjəntli] ['prez(ə)nt][ðæt]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ɪn] ['bjuːti]

there	is	poignantly	present	that	quality	of	strangeness	and	remoteness	in	beauty
那里	是	令人心酸地	展示	那	质量	的	奇怪	和	偏远	在	美丽

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

美中蕴含着一种令人心酸的陌生感和疏离感。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv]['keltɪk] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .

as	we	are	coming	to	realise	,	is	the	touchstone	of	Celtic	literary	art	.
作为	我们	是	未来	到	意识到	,	是	这	试金石	的	凯尔特人	文学	艺术	.

我们逐渐意识到，它是凯尔特文学艺术的试金石。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['veri] [ə'setɪsɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪ'gɑːtn] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] [lɪfts]

the	very	asceticism	of	the	play	has	begotten	a	corresponding	power	which	lifts
这	非常	禁欲主义	的	这	玩	有	所生的	一个	相应的	力量	哪个	电梯

[sɪndʒɪz] [wɜːrk][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɪtəreri] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

Synge's	work	far	out	of	the	current	of	the	Irish	literary	revival	,
辛格的	工作	远的	出去	的	这	当前的	的	这	爱尔兰	文学	复兴	,

该剧的禁欲主义本身就孕育了一种相应的力量，使辛格的作品远远超越了爱尔兰文学复兴的潮流。

[ænd; ənd][sets][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪmləs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

and	sets	it	high	in	a	timeless	atmosphere	of	universal	action	.
和	套	它	高的	在	一个	永恒	气氛	的	普遍的	行动	.

并将其置于永恒的普世行动氛围之中。

[ɪts] ['kærəktərz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

Its	characters	live	and	die	.
它是	人物	居住	和	死	.

它的人物会经历生与死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː][ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] ,

It	is	their	virtue	in	life	to	be	lonely	,
它	是	他们的	美德	在	生活	到	是	孤独	,

孤独是他们人生的美德。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['loʊnli] [mæn][ɪn]['trædʒədi] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] .

and	none	but	the	lonely	man	in	tragedy	may	be	great	.
和	没有任何	但	这	孤独	男人	在	悲剧	可能	是	伟大的	.

只有在悲剧中孤独的人，才有可能成为伟人。

[hiː; hi][daɪz] ,

He	dies	,
他	死亡	,

他死了，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɪn][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd]

and	then	it	is	the	virtue	in	life	of	the	women	mothers	and	wives	and
和	然后	它	是	这	美德	在	生活	的	这	女性	母亲们	和	妻子们	和

['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] ,

sisters	to	be	great	in	their	loneliness	,
姐妹	到	是	伟大的	在	他们的	孤独	,

然后，女性、母亲、妻子和姐妹在生活中展现出的美德，就是在孤独中保持伟大。

[greɪt] [æz; əz] ['mauriə] , [ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðər] , [ɪz] [greɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][wɜːrd] .

great	as	Maurya	,	the	stricken	mother	,	is	great	in	her	final	word	.
伟大的	作为	孔雀王朝	,	这	受打击的	母亲	,	是	伟大的	在	她	最终的	单词	.

饰演悲痛欲绝的母亲莫里亚的她，在临终遗言中展现了伟大的风采。

“ ['maɪk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

“	Michael	has	a	clean	burial	in	the	far	north	,	by	the	grace	of	the	Almighty
“	迈克尔	有	一个	干净的	葬礼	在	这	远的	北	,	经过	这	优雅	的	这	全能者

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

“蒙全能上帝的恩典，迈克尔在遥远的北方得到了体面的安葬。”

['bɑːrtli] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['kɔːfɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bɔrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [greɪv]

Bartley	will	have	a	fine	coffin	out	of	the	white	boards	,	and	a	deep	grave
巴特利	将要	有	一个	美好的	棺材	出去	的	这	白色的	板	,	和	一个	深的	严重

['ʃʊrli] .

surely	.
一定	.

巴特利将会得到一口精美的白色木板棺材，以及一个深埋地下的坟墓。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi][wɑːnt][ðæn; ðən] [ðæt] ?

What	more	can	we	want	than	that	?
什么	更多的	能	我们	想	比	那	?

我们还能奢求什么呢?

[noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl][kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

No	man	at	all	can	be	living	for	ever	,	and	we	must	be	satisfied	.
不	男人	在	全部	能	是	活的	为了	曾经	,	和	我们	必须	是	使满意	.

没有人能够永生，我们必须知足常乐。

” [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] ,

”	The	pity	and	the	terror	of	it	all	have	brought	a	great	peace	,
”	这	遗憾	和	这	恐怖	的	它	全部	有	带来	一个	伟大的	和平	,

“这一切带来的怜悯和恐惧，反而带来了巨大的平静。”

[ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

the	peace	that	passeth	understanding	,
这	和平	那	经过	理解	,

超越人所能理解的平安，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pleɪ] [hoʊldz] [ðɪs] ['taɪmləs] [piːs] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ]
and **it** **is** **because** **the** **play** **holds** **this** **timeless** **peace** **after** **the** **storm** **which**
和 它 是 因为 这 玩 持有 这 永恒 和平 后 这 风暴 哪个
[hæz; həz] [boʊd] [daʊn] ['evri] ['kærəktər] ,
has **bowed** **down** **every** **character** **,**
有 鞠躬 向下 每一个 特点 ,

正是因为这部剧在暴风雨过后，保留了那份永恒的平静，而这场暴风雨曾让剧中所有角色都屈服。

[ðæt] " ['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] " [meɪ] ['raɪtli] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑːdərn]
that **"** **Riders** **to** **the** **Sea** **"** **may** **rightly** **take** **its** **place** **as** **the** **greatest** **modern**
那 " 骑手 到 这 海 " 可能 没错 拿 它是 地方 作为 这 最 现代的
['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .
tragedy **in** **the** **English** **tongue** **.**
悲剧 在 这 英语 舌头 .

《骑马入海》完全可以称得上是英语世界中最伟大的现代悲剧。

['edwərd] [dʒeɪ] . [oʊ'braɪɪn] .
EDWARD **J** **.** **O'BRIEN** **.**
爱德华 J . 奥布莱恩 .

爱德华·J·奥布莱恩。

['februeri] - , - .
February **23** **,** **1911** **.**
二月 - , - .

1911年2月23日。

['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
RIDERS **TO** **THE** **SEA**
骑手 到 这 海

驶向大海的骑士

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **PLAY** **IN** **ONE** **ACT**
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊlzˌwɝːθ] [hɔːl] , ['dʌblɪn] , ['februeri] 25th , - .
First **performed** **at** **the** **Molesworth** **Hall** **,** **Dublin** **,** **February** **25th** **,** **1904** **.**
第一的 执行 在 这 莫尔斯沃思 大厅 , 都柏林 , 二月 25th , - .

1904 年 2 月 25 日在都柏林莫尔斯沃思大厅首次演出。

['pɝːsənz]
PERSONS
人

人

['mauriə] ([æn; ən][oʊld]['wʊmən]) . . . . . .
MAURYA **(** **an** **old** **woman** **)** **.** **.** **.** **.** **.** **.**
孔雀王朝 (一个 老的 女士) . . . . . .

MAURYA（一位老妇人）.....

['ɑːnər] [lə'vɛl]
Honor **Lavelle**
荣誉 拉维尔

霍纳·拉维尔

['bɑːrtli] ([hɜːr; hər][sʌn]) . . . . . .
BARTLEY **(** **her** **son** **)** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.**
巴特利 (她 儿子) . . . . . .

巴特利（她的儿子）.....

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [feɪ]
W . **G** . **Fay**
W . G . 仙女

WG Fay

['kæθlin] ([hɜːr; hər] ['dɔːtər]) . . . .
CATHLEEN **(** **her** **daughter** **)** . . . .
凯瑟琳 (她 女儿) . . . .

凯瑟琳（她的女儿）.....

['serə] ['ɔlˌgʊd]
Sarah **Allgood**
莎拉 一切安好

莎拉·奥尔古德

['nɔːrə] ([ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['dɔːtər]) . .
NORA **(** **a** **younger** **daughter** **)** . .
诺拉 (一个 年轻 女儿) . .

诺拉（小女儿）.....

['emə] ['vəːnən]
Emma **Vernon**
艾玛 弗农

艾玛·弗农

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
MEN **AND** **WOMEN**
男士 和 女性

男女

[siːn] .
SCENE .
场景 .

场景。

[æn; ən] ['aɪlənd] [ɔːf] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .
An **Island** **off** **the** **West** **of** **Ireland** .
一个 岛 离开 这 西方 的 爱尔兰 .

爱尔兰西部的一个岛屿。

(['kɑːtɪdʒ] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [nets] , [ɔɪl] - [skɪnz] , ['spɪnɪŋ] [wiːl] , [sʌm; səm] [nuː] ['bɔrdz] ['stændɪŋ]
(**Cottage** **kitchen** **,** **with** **nets** **,** **oil** **-** **skins** **,** **spinning** **wheel** **,** **some** **new** **boards** **standing**
(小屋 厨房 , 和 网 , 油 - 皮肤 , 旋转 车轮 , 一些 新的 板 常设
[baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
by **the** **wall** **,** **etc** .
经过 这 墙 , ETC .

（乡村厨房，有渔网、油布袋、纺车、靠墙放着的一些新木板等等。

['kæθlin] , [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] , ['fɪnɪʃɪz] ['niːdɪŋ] [keɪk] ,
Cathleen **,** **a** **girl** **of** **about** **twenty** **,** **finishes** **kneading** **cake** **,**
凯瑟琳 , 一个 女孩 的 关于 二十 , 完成 揉捏 蛋糕 ,

凯瑟琳，一个二十岁左右的女孩，揉好了蛋糕。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːt] - ['ʌv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ðen] [waɪps] [hɜːr; hər] [hændz] ,
and **puts** **it** **down** **in** **the** **pot** **-** **oven** **by** **the** **fire** **;** **then** **wipes** **her** **hands** **,**
和 放置 它 向下 在 这 锅 - 烤箱 经过 这 火 ; 然后 湿巾 她 双手 ,

然后把它放在火边的炉子里；接着擦了擦手。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
and **begins** **to** **spin** **at** **the** **wheel** .
和 开始 到 旋转 在 这 车轮 .

然后开始转动轮子。

['nɔːrə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [pʊts] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .)

Nora	,	a	young	girl	,	puts	her	head	in	at	the	door	.	)
诺拉	,	一个	年轻的	女孩	,	放置	她	头	在	在	这	门	.	)

小女孩诺拉把头探进门里。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . — [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

In	a	low	voice	.	—	Where	is	she	?
在	一个	低的	嗓音	.	—	在哪里	是	她	?

他低声问道："她在哪儿？"

['kæθlɪn] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ʃiːz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] , [ɪf] [ʃiːz] ['eɪb(ə)l] .

She's	lying	down	,	God	help	her	,	and	may	be	sleeping	,	if	she's	able	.
她是	说谎	向下	,	上帝	帮助	她	,	和	可能	是	睡眠	,	如果	她是	有能力的	.

她躺着，愿上帝保佑她，如果她能睡着的话，也许正在睡觉。

[['nɔːrə] [kʌmz] [ɪn] ['sɔːftlɪ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .]

[	Nora	comes	in	softly	,	and	takes	a	bundle	from	under	her	shawl	.	]
[	诺拉	来	在	轻轻	,	和	需要	一个	捆	从	在下面	她	披肩	.	]

[诺拉轻手轻脚地走了进来，从披肩下掏出一个包裹。]

['kæθlɪn] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ['ræpɪdlɪ] . — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?

Spinning	the	wheel	rapidly	.	—	What	is	it	you	have	?
旋转	这	车轮	快速	.	—	什么	是	它	你	有	?

快速转动轮盘——你得到了什么？

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [ɪz] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	young	priest	is	after	bringing	them	.
这	年轻的	牧师	是	后	带来	他们	.

年轻的牧师正准备把他们带过来。

[its] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['stɑːkɪŋ] [wɜːr; wər] [gɑːt] [ɔːf] [ə; eɪ] [draʊnd] [mæn] [ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] .

It's	a	shirt	and	a	plain	stocking	were	got	off	a	drowned	man	in	Donegal	.
它是	一个	衬衫	和	一个	清楚的	袜	是	得到	离开	一个	溺水	男人	在	多尼戈尔	.

这是一件衬衫和一只素色长袜，是从多尼戈尔郡一名溺亡男子身上找到的。

[['kæθlɪn] ['stɑːps] [hɜːr; hər] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [liːnz] [aʊt] [tuː; tə]

[	Cathleen	stops	her	wheel	with	a	sudden	movement	,	and	leans	out	to
[	凯瑟琳	停止	她	车轮	和	一个	突然	移动	,	和	倾斜	出去	到

['lɪs(ə)n] .]

listen	.	]
听	.	]

凯瑟琳突然停下车轮，探出身子倾听。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[wɪə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [its] ['maɪkəlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
We're to find out if it's Michael's they are ,
是 到 寻找 出去 如果 它是 迈克尔的 他们 是 ,

我们要查明它们是不是迈克尔的。

[sʌm; səm] [taɪm] [hɜːr'self] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
some time herself will be down looking by the sea .
一些 时间 她自己 将要 是 向下 寻找 经过 这 海 .

她有时会独自一人走到海边眺望远方。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['maɪkəlz] , ['nɔːrə] .
How would they be Michael's , Nora .
如何 会 他们 是 迈克尔的 , 诺拉 .

诺拉，它们会是迈克尔的吗?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [goʊ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] ?
How would he go the length of that way to the far north ?
如何 会 他 去 这 长度 的 那 方式 到 这 远的 北 ?

他怎么可能跋涉那么远的路到达遥远的北方呢?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [sez] ['hiːz] [noʊn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The young priest says he's known the like of it .
这 年轻的 牧师 说道 他是 已知 这 喜欢 的 它 .

这位年轻的牧师说他见过类似的事情。

“ [ɪf] [its] ['maɪkəlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ If it's Michael's they are , ” says he ,
“ 如果 它是 迈克尔的 他们 是 , ” 说道 他 ,

“如果是迈克尔的，那就是了，”他说。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜːr'self] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
“ you can tell herself he's got a clean burial by the grace of God ,
“ 你 能 告诉 她自己 他是 得到 一个 干净的 葬礼 经过 这 优雅 的 上帝 ,

“你可以告诉自己，蒙上帝恩典，他已经安葬了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] [hɪz; ɪz] , [let] [noʊ] [wʌn] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
and if they're not his , let no one say a word about them ,
和 如果 它们是 不是 他的 , 让 不 一 说 一个 单词 关于 他们 ,

如果这些东西不是他的，谁也别想说一个字。

[fɔːr; fər] [ʃiːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] .
for she'll be getting her death , ” says he , “ with crying and lamenting .
为了 壳 是 获得 她 死亡 , ” 说道 他 , “ 和 哭泣 和 哀叹 .

“因为她死的时候会哭着、哀号着，”他说。

” [[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['nɔːrə] [hæf] [kloʊzd] [ɪz] [bloʊn] ['oʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .]
” [The door which Nora half closed is blown open by a gust of wind .]
” [这 门 哪个 诺拉 一半 关闭 是 吹 打开 经过 一个 阵风 的 风 .]

【诺拉半关上的门被一阵风吹开了。】

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æŋkʃəsli] . — [dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [wʊd] [hiː; hi][stɑːp] ['bɑːrtli] ['goʊɪŋ] [ðɪs] [deɪ]
Looking out anxiously . — Did you ask him would he stop Bartley going this day
寻找 出去 焦虑地 . — 做过 你 问 他 会 他 停止 巴特利 去 这 天
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['gɔːlweɪ] [fer] ?
with the horses to the Galway fair ?
和 这 马匹 到 这 戈尔韦 公平的 ?

他焦急地向外张望——你问过他能不能阻止巴特利今天赶着马去戈尔韦集市吗?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

“ [aɪ][wəʊnt][stɑːp][hɪm; ɪm] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][let][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .
“ I won't stop him , ” says he , “ but let you not be afraid .
“ 我 惯于 停止 他 , ” 说道 他 , “ 但 让 你 不是 是 害怕的 .

“我不会阻止他,”他说，“但你们不要害怕。”

[hɜːr'self] [dʌz] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [prerz] [hæf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd]
Herself does be saying prayers half through the night , and the Almighty God
她自己 做 是 说 祈祷 一半 通过 这 夜晚 , 和 这 全能者 上帝
[wəʊnt] [liːv] [hɜːr; hər] ['destɪtuːt] ,
won't leave her destitute ,
惯于 离开 她 贫困 ,

她自己半夜都在祈祷，全能的上帝不会让她一无所有。

” [sez] [hiː; hi] , “ [wɪð; wɪθ][noʊ][sʌn] ['lɪvɪŋ] .
” says he , “ with no son living .
” 说道 他 , “ 和 不 儿子 活的 .

他说：“我没有儿子在世。”

” ['kæθlin] .
” CATHLEEN .
” 凯瑟琳 .

“凯瑟琳。”

[ɪz][ðə; ði] [siː] [bæd][baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['rɑːks] , ['nɔːrə] ?
Is the sea bad by the white rocks , Nora ?
是 这 海 坏的 经过 这 白色的 岩石 , 诺拉 ?

诺拉，白色岩石附近的海水不好吗?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['mɪdlɪŋ] [bæd] , [gɑːd][help][ˌjuː 'es] .
Middling bad , God help us .
中等 坏的 , 上帝 帮助 我们 .

糟糕透了，老天保佑。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] ,
There's a great roaring in the west ,
有 一个 伟大的 咆哮 在 这 西方 ,

西部传来巨大的咆哮声，

[ænd; ənd] [its] [wɜːrs] ['itl] [biː; bi] ['getɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['taɪdz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

and	it's	worse	it'll	be	getting	when	the	tide's	turned	to	the	wind	.
和	它是	更糟	它将	是	获得	什么时候	这	潮汐	转向	到	这	风	.

当潮水转为逆风时，情况会变得更糟。

[[ʃiː; ʃi][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .]

[	She	goes	over	to	the	table	with	the	bundle	.	]
[	她	去	超过	到	这	桌子	和	这	捆	.	]

她拿着包裹走到桌边。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Shall	I	open	it	now	?
将	我	打开	它	现在	?

现在打开吗?

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['meɪbi] [ʃiːd] [weɪk] [ʌp][ɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [wiːd] [dʌn] .

Maybe	she'd	wake	up	on	us	,	and	come	in	before	we'd	done	.
或许	棚	唤醒	向上	在	我们	,	和	来	在	前	我们会	完毕	.

也许她会在我们还没结束的时候醒来，然后进来。

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .]

[	Coming	to	the	table	.	]
[	未来	到	这	桌子	.	]

[回到谈判桌前。]

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiːl] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kraɪɪŋ] .

It's	a	long	time	we'll	be	,	and	the	two	of	us	crying	.
它是	一个	长的	时间	出色地	是	,	和	这	二	的	我们	哭泣	.

我们会待很久，而且我们俩会一直哭。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnz] . — [ʃiːz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][bed] .

Goes	to	the	inner	door	and	listens	.	—	She's	moving	about	on	the	bed	.
去	到	这	内	门	和	听着	.	—	她是	移动	关于	在	这	床	.

走到内门边，侧耳倾听。——她在床上翻来覆去。

[ʃiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She'll	be	coming	in	a	minute	.
壳	是	未来	在	一个	分钟	.

她马上就来。

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði][tɜːrf] - [lɔft] ,

Give	me	the	ladder	,	and	I'll	put	them	up	in	the	turf	-	loft	,
给	我	这	梯子	,	和	患病的	放	他们	向上	在	这	草皮	-	阁楼	,

把梯子给我，我把它们放到草皮阁楼里。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

the	way	she	won't	know	of	them	at	all	,
这	方式	她	惯于	知道	的	他们	在	全部	,

她根本不会知道他们的存在。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wen] [ðə; ði][taɪd][tɜːrnz] [ʃiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]

and	maybe	when	the	tide	turns	she'll	be	going	down	to	see	would	he	be
和	或许	什么时候	这	潮	转弯	壳	是	去	向下	到	看	会	他	是

['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

floating	from	the	east	.
漂浮的	从	这	东方	.

也许等潮水退去，她就会下去看看他是否会从东边漂过来。

[[ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

[	They	put	the	ladder	against	the	gable	of	the	chimney	;
[	他们	放	这	梯子	反对	这	山墙	的	这	烟囱	;

他们把梯子靠在烟囱的山墙上；

['kæθlin] [goʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd]['haɪdz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][tɜːrf] - [lɔft] .

Cathleen	goes	up	a	few	steps	and	hides	the	bundle	in	the	turf	-	loft	.
凯瑟琳	去	向上	一个	很少	步骤	和	隐藏	这	捆	在	这	草皮	-	阁楼	.

凯瑟琳走上几级台阶，把包裹藏在草皮阁楼里。

['mauriə] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .]

Maurya	comes	from	the	inner	room	.	]
孔雀王朝	来	从	这	内	房间	.	]

莫里亚来自内室。

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['kæθlin] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['kwerələsli,'kwerjələsli] . — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrf] [ɪ'nʌf]

Looking	up	at	Cathleen	and	speaking	querulously	.	—	Isn't	it	turf	enough
寻找	向上	在	凯瑟琳	和	请讲	抱怨地	.	—	不是	它	草皮	足够的

[juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ?

you	have	for	this	day	and	evening	?
你	有	为了	这	天	和	晚上	?

他抬头看着凯瑟琳，抱怨道："你今天和晚上拥有的草皮还不够吗？"

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪk] ['beɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] .

There's	a	cake	baking	at	the	fire	for	a	short	space	.
有	一个	蛋糕	烘烤	在	这	火	为了	一个	短的	空间	.

火上正在烤一个蛋糕，烤一会儿就好。

[['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][tɜːrf]] [ænd; ənd] ['bɑːrtli] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][taɪd][tɜːrnz] [ɪf] [hiː; hi]

[	Throwing	down	the	turf	]	and	Bartley	will	want	it	when	the	tide	turns	if	he
[	投掷	向下	这	草皮	]	和	巴特利	将要	想	它	什么时候	这	潮	转弯	如果	他

[goʊz][tuː; tə] [ˌkɑnə'mɑɹə] .

goes	to	Connemara	.
去	到	康尼马拉	.

[铺上草皮]，如果巴特利去了康尼马拉，局势逆转时他会想要它。

[['nɔːrə] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːt] - ['ʌv(ə)n] .]

[	Nora	picks	up	the	turf	and	puts	it	round	the	pot	-	oven	.	]
[	诺拉	精选	向上	这	草皮	和	放置	它	圆形的	这	锅	-	烤箱	.	]

[诺拉捡起泥炭，把它铺在炉灶周围。]

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] . — [hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd]
Sitting down on a stool at the fire . — He won't go this day with the wind
坐着 向下 在 一个 凳子 在 这 火 . — 他 惯于 去 这 天 和 这 风
['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] .
rising from the south and west .
上升 从 这 南 和 西方 .

他坐在火堆旁的凳子上。——今天风从南面和西面刮起，他不会走了。

[hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [ðɪs] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [wɪl] [stɑːp][hɪm; ɪm] ['ʃʊrli] .
He won't go this day , for the young priest will stop him surely .
他 惯于 去 这 天 , 为了 这 年轻的 牧师 将要 停止 他 一定 .

他今天不会去，因为那位年轻的牧师一定会阻止他。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['hiːl] [nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ,
He'll not stop him , mother ,
地狱 不是 停止 他 , 母亲 ,

妈妈，他阻止不了他。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['iːmən] ['saɪmən][ænd; ənd] ['stiːvən] - [ænd; ənd]['kɑːləm] [ʃɔːn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]
and I heard Eamon Simon and Stephen Pheety and Colum Shawn saying he
和 我 听到 埃蒙 西蒙 和 史蒂芬 - 和 科伦 肖恩 说 他
[wʊd] [goʊ] .
would go .
会 去 .

我听到埃蒙·西蒙、斯蒂芬·菲蒂和科伦·肖恩说他会去。

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[wer] [ɪz][hiː; hi][ɪt'self] ?
Where is he itself ?
在哪里 是 他 本身 ?

他本人在哪里?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [ə'nʌðər] [boʊt] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
He went down to see would there be another boat sailing in the week ,
他 去 向下 到 看 会 那里 是 其他 船 帆船 在 这 星期 ,

他下去查看这周是否还有其他船只出海。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [tɪl] ['hiːz] [hɪr] [naʊ] ,
and I'm thinking it won't be long till he's here now ,
和 我是 思维 它 惯于 是 长的 直到 他是 这里 现在 ,

我想他应该很快就会到了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪdz] ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʊkər] - ['tækɪŋ] [frʌm; frəm]
for the tide's turning at the green head , and the hooker ' tacking from
为了 这 潮汐 转弯 在 这 绿色的 头 , 和 这 妓女 - 追踪 从
[ðə; ði] [iːst] .
the east .
这 东方 .

因为绿岬处的潮水正在转向，钩船从东边转向。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [stoʊnz] .
I hear some one passing the big stones .
我 听到 一些 一 通过 这 大的 石头 .

我听到有人在搬运大石头。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['lʊkɪŋ] [aʊt] . — ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]['hiːz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Looking out . — He's coming now , and he's in a hurry .
寻找 出去 . — 他是 未来 现在 , 和 他是 在 一个 匆忙 .

向外望去——他来了，而且很着急。

['bɑːrtli] .
BARTLEY .
巴特利 .

巴特利。

[kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Comes in and looks round the room .
来 在 和 看起来 圆形的 这 房间 .

进来后环顾四周。

['spiːkɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] . — [wer] [ɪz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [nuː] [roʊp] , ['kæθlin] ,
Speaking sadly and quietly . — Where is the bit of new rope , Cathleen ,
请讲 令人遗憾的是 和 悄悄 . — 在哪里 是 这 少量 的 新的 绳索 , 凯瑟琳 ,
[wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn] [ˌkɑnə'mɑɹə] ?
was bought in Connemara ?
曾是 买 在 康尼马拉 ?

悲伤而低沉地说："凯瑟琳，那根在康尼马拉买的新绳子在哪儿呢？"

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['kʌmɪŋ] [daʊn] . — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nɔːrə] ; [its] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['bɔrdz] .
Coming down . — Give it to him , Nora ; it's on a nail by the white boards .
未来 向下 . — 给 它 到 他 , 诺拉 ; 它是 在 一个 指甲 经过 这 白色的 板 .

下来了。——诺拉，把它给他；它挂在白板旁边的钉子上。

[aɪ] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [fiːt] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I hung it up this morning , for the pig with the black feet was eating it
我 悬挂 它 向上 这 早晨 , 为了 这 猪 和 这 黑色的 脚 曾是 吃 它
.
:
.

我今天早上把它挂起来了，因为那头黑蹄猪把它吃了。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊp] . — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrtli] ?
Giving **him** **a** **rope** **.** **—** **Is** **that** **it** **,** **Bartley** **?**
给予 他 一个 绳索 . — 是 那 它 , 巴特利 ?

给他一根绳子。——就这？巴特利？

['mauriə] .
MAURYA **.**
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[juːd] [duː] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [roʊp] , ['bɑːrtli] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɔrdz] [['bɑːrtli] [teɪks]
You'd **do** **right** **to** **leave** **that** **rope** **,** **Bartley** **,** **hanging** **by** **the** **boards** **[** **Bartley** **takes**
你会 做 正确的 到 离开 那 绳索 , 巴特利 , 绞刑 经过 这 板 [巴特利 需要
[ðə; ði][roʊp]] .
the **rope** **]** **.**
这 绳索] .

巴特利，你最好把那根绳子留在木板上。[巴特利拿起绳子]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] ['maɪk(ə)l] [ɪz] [wɑːʃt] [ʌp] [tuː; tə] -
It **will** **be** **wanting** **in** **this** **place** **,** **I'm** **telling** **you** **,** **if** **Michael** **is** **washed** **up** **to** **-**
它 将要 是 想要 在 这 地方 , 我是 讲述 你 , 如果 迈克尔 是 洗过 向上 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
morrow **morning** **,**
明天 早晨 ,

我跟你说，如果迈克尔明天早上就去世了，那这个地方就完了。

[ɔːr][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
or **the** **next** **morning** **,** **or** **any** **morning** **in** **the** **week** **,**
或者 这 下一个 早晨 , 或者 任何 早晨 在 这 星期 ,

或者第二天早上，或者一周中的任何一个早上。

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
for **it's** **a** **deep** **grave** **we'll** **make** **him** **by** **the** **grace** **of** **God** **.**
为了 它是 一个 深的 严重 出色地 制作 他 经过 这 优雅 的 上帝 .

因为靠着上帝的恩典，我们将让他陷入深深的坟墓。

['bɑːrtli] .
BARTLEY **.**
巴特利 .

巴特利。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] . — [aɪv] [noʊ]['hɔːltər][ðə; ði] [wei] [aɪ][kæn; kən][raɪd] [daʊn]
Beginning **to** **work** **with** **the** **rope** **.** **—** **I've** **no** **halter** **the** **way** **I** **can** **ride** **down**
开始 到 工作 和 这 绳索 . — 我已经 不 缰绳 这 方式 我 能 骑 向下
[ɑːn][ðə; ði] [mer] ,
on **the** **mare** **,**
在 这 母马 ,

开始练习用绳子控制马匹。——我没有缰绳，所以没办法骑在母马上。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ['kwɪkli] .
and **I** **must** **go** **now** **quickly** **.**
和 我 必须 去 现在 迅速地 .

我现在必须赶紧走了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][boʊt]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
This **is** **the** **one** **boat** **going** **for** **two** **weeks** **or** **beyond** **it** **,**
这 是 这 一 船 去 为了 二 周 或者 超过 它 ,

这是唯一一艘航行两周或更长时间的船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [fer] [fɔːr; fər]['hɔːrsɪz][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [bɪ'loʊ] .
and **the** **fair** **will** **be** **a** **good** **fair** **for** **horses** **I** **heard** **them** **saying** **below** **.**
和 这 公平的 将要 是 一个 好的 公平的 为了 马匹 我 听到 他们 说 以下 .

我听到下面有人说，这次集市对马匹来说会是个好集市。

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[its] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ðeɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [wɑːʃt] [ʌp][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
It's a hard thing they'll be saying below if the body is washed up and there's
它是 一个 难的 事物 他们会 是 说 以下 如果 这 身体 是 洗过 向上 和 有
[noʊ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɔːfɪn] ,
no man in it to make the coffin ,
不 男人 在 它 到 制作 这 棺材 ,

如果尸体被冲上岸，而里面又没有男人来制作棺材，那下面的人就要说一件很难听的话了。

[ænd; ənd][aɪ]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst] [waɪt] ['bɔrdz] [juːd] [faɪnd][ɪn]
and I after giving a big price for the finest white boards you'd find in
和 我 后 给予 一个 大的 价格 为了 这 最好的 白色的 板 你会 寻找 在
[ˌkɑnə'mɑɹə] .
Connemara .
康尼马拉 .

我花了高价买下了康尼马拉地区最好的白板。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔrdz] .]
[She looks round at the boards .]
[她 看起来 圆形的 在 这 板 .]

她环顾四周的木板。

['bɑːrtli] .
BARTLEY .
巴特利 .

巴特利。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɑːʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi]['æftər] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] ,
How would it be washed up , and we after looking each day for nine days ,
如何 会 它 是 洗过 向上 , 和 我们 后 寻找 每个 天 为了 九 天 ,

它最终会被冲到哪里去呢？我们之后连续九天每天都去查看。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] ?
and a strong wind blowing a while back from the west and south ?
和 一个 强的 风 吹 一个 尽管 后退 从 这 西方 和 南 ?

前段时间西南方刮着强风?

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [faʊnd] [ɪt'self] , [ðæt] [wɪnd][ɪz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
If it wasn't found itself , that wind is raising the sea ,
如果 它 不是 成立 本身 , 那 风 是 提高 这 海 ,

如果它本身没有被发现，那阵风就会掀起海浪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
and there was a star up against the moon , and it rising in the night
和 那里 曾是 一个 星星 向上 反对 这 月亮 , 和 它 上升 在 这 夜晚
.
:
.

夜空中有一颗星星，与月亮遥遥相对，正在升起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪt'self] ,
If it was a hundred horses , or a thousand horses you had itself ,
如果 它 曾是 一个 百 马匹 , 或者 一个 千 马匹 你 有 本身 ,

不管是你拥有的，是一百匹马，还是一千匹马，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['hɔːrsɪz] [ə'genst] [ə; eɪ][sʌn] [wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][sʌn]
what **is** **the** **price** **of** **a** **thousand** **horses** **against** **a** **son** **where** **there** **is** **one** **son**
什么 是 这 价格 的 一个 千 马匹 反对 一个 儿子 在哪里 那里 是 一 儿子
['oʊnli] ?
only **?**
仅有的 ?

一千匹马值多少钱？如果只有一个儿子，那么一千匹马值多少钱?

['bɑːrtli] .
BARTLEY **.**
巴特利 .

巴特利。

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːltər] , [tuː; tə] ['kæθlin] . — [let] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [iːtʃ] [deɪ] ,
Working **at** **the** **halter** **,** **to** **Cathleen** **.** **—** **Let** **you** **go** **down** **each** **day** **,**
在职的 在 这 缰绳 , 到 凯瑟琳 . — 让 你 去 向下 每个 天 ,

凯瑟琳，在缰绳旁工作——让你每天都下去。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːnt] ['dʒʌmpɪŋ][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [raɪ] ,
and **see** **the** **sheep** **aren't** **jumping** **in** **on** **the** **rye** **,**
和 看 这 羊 不是 跳 在 在 这 黑麦 ,

你看，羊群并没有跳到黑麦地上吃。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒɑːbər] [kʌmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðə; ði][pɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [fiːt] [ɪf]
and **if** **the** **jobber** **comes** **you** **can** **sell** **the** **pig** **with** **the** **black** **feet** **if**
和 如果 这 批发商 来 你 能 卖 这 猪 和 这 黑色的 脚 如果
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs]['goʊɪŋ] .
there **is** **a** **good** **price** **going** **.**
那里 是 一个 好的 价格 去 .

如果批发商来了，而且价格合适，你就可以把那只黑蹄猪卖掉。

['mauriə] .
MAURYA **.**
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][get][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪg] ?
How **would** **the** **like** **of** **her** **get** **a** **good** **price** **for** **a** **pig** **?**
如何 会 这 喜欢 的 她 得到 一个 好的 价格 为了 一个 猪 ?

像她这样的人怎么才能卖个好价钱呢?

['bɑːrtli] .
BARTLEY **.**
巴特利 .

巴特利。

[tuː; tə] ['kæθlin] . — [ɪf] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [hoʊldz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [let]
To **Cathleen** **.** **—** **If** **the** **west** **wind** **holds** **with** **the** **last** **bit** **of** **the** **moon** **let**
到 凯瑟琳 . — 如果 这 西方 风 持有 和 这 最后的 少量 的 这 月亮 让
[juː; jʊ][ænd; ənd]['nɔːrə][get] [ʌp] [wiːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kelp] .
you **and** **Nora** **get** **up** **weed** **enough** **for** **another** **cock** **for** **the** **kelp** **.**
你 和 诺拉 得到 向上 杂草 足够的 为了 其他 公鸡 为了 这 海带 .

致凯瑟琳——如果西风持续到月亮的最后残影，就让你和诺拉起床，为海带再准备一头公鸡。

[its] [hɑːrd] [set] [wiːl] [biː; bi][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn][mæn][tuː; tə]
It's **hard** **set** **we'll** **be** **from** **this** **day** **with** **no** **one** **in** **it** **but** **one** **man** **to**
它是 难的 放 出色地 是 从 这 天 和 不 一 在 它 但 一 男人 到
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

从今天起，这里将只剩下一个人工作，这真是个艰难的决定。

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[its] [hɑ:rd] [set] [wi:l] [bi:; bi] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [deɪ] [jʊə(r)] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
It's **hard** **set** **we'll** **be** **surely** **the** **day** **you're** **drownd'd** - **with** **the** **rest** .
它是 难的 放 出色地 是 一定 这 天 你是 - 和 这 休息 .

很难说我们一定会等到你被淹没在其他人之中的那一天。

[wʌt] [wei] [wɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,
What **way** **will** **I** **live** **and** **the** **girls** **with** **me** **,**
什么 方式 将要 我 居住 和 这 女孩们 和 我 ,

我和身边的女孩们将如何生活?

[ænd; ənd] [aɪ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪv] ?
and **I** **an** **old** **woman** **looking** **for** **the** **grave** **?**
和 我 一个 老的 女士 寻找 为了 这 严重 ?

而我，一个老妇人，却在寻找坟墓?

[['bɑ:rtli] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:ltər] , [teɪks] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊld] [koʊt] ,
[**Bartley** **lays** **down** **the** **halter** **,** **takes** **off** **his** **old** **coat** **,**
[巴特利 躺下 向下 这 缰绳 , 需要 离开 他的 老的 外套 ,

巴特利放下缰绳，脱下旧外套，

[ænd; ənd] [pʊts] [ɑ:n] [ə; eɪ] [njuər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['flænl] .]
and **puts** **on** **a** **newer** **one** **of** **the** **same** **flannel** **.** **]**
和 放置 在 一个 较新的 一 的 这 相同的 绒布 .]

然后换上一件同款的新法兰绒衬衫。

['bɑ:rtli] .
BARTLEY .
巴特利 .

巴特利。

[tu:; tə] ['nɔ:rə] . — [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪr] ?
To **Nora** **.** **—** **Is** **she** **coming** **to** **the** **pier** **?**
到 诺拉 . — 是 她 未来 到 这 码头 ?

诺拉，你问她要来码头吗?

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['lʊkɪŋ] [aʊt] . — [ʃi:z] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [hed] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔ:l] [hɜ:r; hər] [seɪlz] .
Looking **out** **.** **—** **She's** **passing** **the** **green** **head** **and** **letting** **fall** **her** **sails** **.**
寻找 出去 . — 她是 通过 这 绿色的 头 和 出租 落下 她 帆 .

向外望去——她正经过绿岬，放下风帆。

['bɑ:rtli] .
BARTLEY .
巴特利 .

巴特利。

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] . — [aɪl] [hæv; həv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] ,
Getting **his** **purse** **and** **tobacco** **.** **—** **I'll** **have** **half** **an** **hour** **to** **go** **down** **,**
获得 他的 钱包 和 烟草 . — 患病的 有 一半 一个 小时 到 去 向下 ,

去拿他的钱包和烟草。——我有半个小时下去。

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [ˌem 'i:] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [tu:] [deɪz] , [ɔ:r] [ɪn] [θri:] [deɪz] ,
and **you'll** **see** **me** **coming** **again** **in** **two** **days** **,** **or** **in** **three** **days** **,**
和 你会 看 我 未来 再次 在 二 天 , 或者 在 三 天 ,

两天后，或者三天后，你们就会看到我再来。

[ɔːr] ['meɪbi] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [bæd] .
or maybe in four days if the wind is bad .
或者 或许 在 四 天 如果 这 风 是 坏的 .

如果风势不好，可能要四天才能到。

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ,
Turning round to the fire ,
转弯 圆形的 到 这 火 ,

转身面向火堆，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] . — ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['kruːəl]
and putting her shawl over her head . — Isn't it a hard and cruel
和 推杆 她 披肩 超过 她 头 . — 不是 它 一个 难的 和 残忍的
[mæn] [wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ,
man won't hear a word from an old woman ,
男人 惯于 听到 一个 单词 从 一个 老的 女士 ,

她把披肩蒙在头上。——难道不是冷酷无情的男人听不进老妇人的一句话吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [siː] ?
and she holding him from the sea ?
和 她 保持 他 从 这 海 ?

她从海里把他抱了起来?

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[its] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siː] ,
It's the life of a young man to be going on the sea ,
它是 这 生活 的 一个 年轻的 男人 到 是 去 在 这 海 ,

出海是年轻人的生活写照。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ]
and who would listen to an old woman with one thing and she saying
和 WHO 会 听 到 一个 老的 女士 和 一 事物 和 她 说
[ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ?
it over ?
它 超过 ?

谁会听一个老太太一遍又一遍地重复同样的话呢?

['bɑːrtli] .
BARTLEY .
巴特利 .

巴特利。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɔːltər] . — [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] ['kwɪkli] .
Taking the halter . — I must go now quickly .
采取 这 缰绳 . — 我 必须 去 现在 迅速地 .

拿起缰绳——我得赶紧走了。

[aɪl] [raɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [red] [mer] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪ] - [rʌn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] . . .
I'll ride down on the red mare , and the gray pony'll run behind me . . .
患病的 骑 向下 在 这 红色的 母马 , 和 这 灰色的 - 跑步 在后面 我 . . .

我将骑着那匹红色的母马下来，那匹灰色的小马会跟在我身后.....

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][juː; jʊ] .

The	blessing	of	God	on	you	.
这	祝福	的	上帝	在	你	.

愿上帝保佑你。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .]

[	He	goes	out	.	]
[	他	去	出去	.	]

他出去了。

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

['kraɪɪŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] . — ['hiːz] [gɔːn] [naʊ] , [gɑːd] [sper] [ˌjuː 'es] ,

Crying	out	as	he	is	in	the	door	.	—	He's	gone	now	,	God	spare	us	,
哭泣	出去	作为	他	是	在	这	门	.	—	他是	已消失	现在	,	上帝	空闲的	我们	,

他站在门口大喊："他走了，上帝保佑我们！"

[ænd; ənd] [wiːl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	we'll	not	see	him	again	.
和	出色地	不是	看	他	再次	.

我们再也见不到他了。

['hiːz] [gɔːn] [naʊ] ,

He's	gone	now	,
他是	已消失	现在	,

他已经走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][noʊ][sʌn] [left][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	when	the	black	night	is	falling	I'll	have	no	son	left	me	in	the	world	.
和	什么时候	这	黑色的	夜晚	是	坠落	患病的	有	不	儿子	左边	我	在	这	世界	.

当黑夜降临之时，我将在这个世界上再无儿子。

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ?

Why	wouldn't	you	give	him	your	blessing	and	he	looking	round	in	the	door	?
为什么	不会	你	给	他	你的	祝福	和	他	寻找	圆形的	在	这	门	?

你为什么不祝福他，而他却在门口四处张望?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːroʊ] [ɪ'nʌf] [ɪz][ɑːn] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Isn't	it	sorrow	enough	is	on	every	one	in	this	house	without	your	sending	him	out
不是	它	悲哀	足够的	是	在	每一个	一	在	这	房子	没有	你的	发送	他	出去

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [wɜːrd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

with	an	unlucky	word	behind	him	,
和	一个	倒霉	单词	在后面	他	,

难道这屋子里的每个人还不够悲伤吗？你还要让他带着一句不吉利的话离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ?

and	a	hard	word	in	his	ear	?
和	一个	难的	单词	在	他的	耳朵	?

还有人当面严厉地批评他?

[['mauriə] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ['eɪmləsli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
[Maurya takes up the tongs and begins raking the fire aimlessly without looking
[孔雀王朝 需要 向上 这 钳 和 开始 耙草 这 火 漫无目的地 没有 寻找
[raʊnd] .]
round .]
圆形的 .]

[莫里亚拿起火钳，头也不回地漫无目的地拨弄着火堆。]

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] . — [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɜːrf][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪk] .
Turning towards her . — You're taking away the turf from the cake .
转弯 向 她 . — 你是 采取 离开 这 草皮 从 这 蛋糕 .

转向她——你这是在抢蛋糕上的草皮。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['kraɪɪŋ] [aʊt] . — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , ['nɔːrə] , [wɪə(r)]['æftər] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt]
Crying out . — The Son of God forgive us , Nora , we're after forgetting his bit
哭泣 出去 . — 这 儿子 的 上帝 原谅 我们 , 诺拉 , 是 后 遗忘 他的 少量
[ʌv; əv] [bred] .
of bread .
的 面包 .

大声喊道：上帝之子，请原谅我们，诺拉，我们忘记给他那块面包了。

[[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .]
[She comes over to the fire .]
[她 来 超过 到 这 火 .]

她走到火堆旁。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ænd; ənd] [its] [dɪ'strɔɪd] ['hiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tɪl] [dɑːrk] [naɪt] ,
And it's destroyed he'll be going till dark night ,
和 它是 损毁 地狱 是 去 直到 黑暗的 夜晚 ,

它被摧毁了，他将一直战斗到天黑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æftər] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [went] [ʌp] .
and he after eating nothing since the sun went up .
和 他 后 吃 没有什么 自从 这 太阳 去 向上 .

他从太阳升起后就没吃过东西。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] . — [its] [dɪ'strɔɪd] ['hiːl] [biː; bi] , ['ʃʊrli] .
Turning the cake out of the oven . — It's destroyed he'll be , surely .
转弯 这 蛋糕 出去 的 这 烤箱 . — 它是 损毁 地狱 是 , 一定 .

把蛋糕从烤箱里拿出来——他肯定要被毁了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [left][ɑːn]['eni]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [wɪl] [biː; bi]

There's	no	sense	left	on	any	person	in	a	house	where	an	old	woman	will	be
有	不	感觉	左边	在	任何	人	在	一个	房子	在哪里	一个	老的	女士	将要	是

['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] .

talking	for	ever	.
说	为了	曾经	.

如果一个老妇人没完没了地说话，待在这样的房子里，任何人都会丧失理智。

[['mauriə] [sweɪz] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [stuːl] .]

[	Maurya	sways	herself	on	her	stool	.	]
[	孔雀王朝	摇摆	她自己	在	她	凳子	.	]

[莫莉娅在凳子上摇晃着身体。]

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['kʌtɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] ;

Cutting	off	some	of	the	bread	and	rolling	it	in	a	cloth	;
切割	离开	一些	的	这	面包	和	滚动	它	在	一个	布	;

切下一部分面包，用布包起来；

[tuː; tə] ['mauriə] . — [let] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

to	Maurya	.	—	Let	you	go	down	now	to	the	spring	well	and	give	him	this
到	孔雀王朝	.	—	让	你	去	向下	现在	到	这	春天	出色地	和	给	他	这

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pæsɪŋ] .

and	he	passing	.
和	他	通过	.

对毛里亚说：你现在就下到泉水井边，把这个给他，他就会过去。

[juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][wɜːrd] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən] ,

You'll	see	him	then	and	the	dark	word	will	be	broken	,
你会	看	他	然后	和	这	黑暗的	单词	将要	是	破碎的	,

到那时你就会见到他，黑暗的枷锁也将被打破。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] “ [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [wei] ['hiːl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	you	can	say	“	God	speed	you	,	”	the	way	he'll	be	easy	in	his	mind	.
和	你	能	说	“	上帝	速度	你	,	”	这	方式	地狱	是	简单的	在	他的	头脑	.

你可以对他说“上帝保佑你”，这样他心里就会轻松些。

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] . — [wɪl] [aɪ][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪm'self] ?

Taking	the	bread	.	—	Will	I	be	in	it	as	soon	as	himself	?
采取	这	面包	.	—	将要	我	是	在	它	作为	很快	作为	他自己	?

拿起面包——我能像他一样立刻吃到它吗?

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] ['kwɪkli] .

If	you	go	now	quickly	.
如果	你	去	现在	迅速地	.

如果你现在快走的话。

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

['stændɪŋ] [ʌp] [ʌn'stedəli] . — [its] [hɑːrd] [set]
Standing up unsteadily . — It's hard set
常设 向上 不稳定地 . — 它是 难的 放

站不稳。——这很困难

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [wɔːk] .
I am to walk .
我 是 到 走 .

我要走路。

['kæθlɪn] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] . — [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [stɪk] , ['nɔːrə] , [ɔːr] ['meɪbi] [ʃiːl] [slɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [stoʊnz] .
Looking at her anxiously . — Give her the stick , Nora , or maybe she'll slip on the big stones .
寻找 在 她 焦虑地 . — 给 她 这 戳 , 诺拉 , 或者 或许 壳 滑 在 这 大的 石头 .

焦急地看着她。“诺拉，把棍子给她，不然她可能会踩到大石头滑倒。”

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[wʌt] [stɪk] ?
What stick ?
什么 戳 ?

什么棍子?

['kæθlɪn] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðə; ði] [stɪk] ['maɪk(ə)l] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˌkɑnə'mɑɹə] .
The stick Michael brought from Connemara .
这 戳 迈克尔 带来 从 康尼马拉 .

迈克尔从康尼马拉带来的那根棍子。

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['nɔːrə] ['gɪvz] [hɜːr; hər] . — [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːrld] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [duː] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] ['æftər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Taking a stick Nora gives her . — In the big world the old people do be leaving things after them for their sons and children ,
采取 一个 戳 诺拉 给予 她 . — 在 这 大的 世界 这 老的 人们 做 是 离开 事物 后 他们 为了 他们的 儿子们 和 孩子们 ,

诺拉递给她一根棍子。——在这个大世界里，老人们确实会给他们的子孙后代留下一些东西。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [men][duː][biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər]

but	in	this	place	it	is	the	young	men	do	be	leaving	things	behind	for
但	在	这	地方	它	是	这	年轻的	男人	做	是	离开	事物	在后面	为了

[ðem; ðəm] [ðæt] [duː][biː; bi][oʊld] .

them	that	do	be	old	.
他们	那	做	是	老的	.

但在这里，年轻人却在为老年人留下东西。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] ['sloʊli] .

[	She	goes	out	slowly	.
[	她	去	出去	缓慢地	.

她慢慢地走了出去。

['nɔːrə][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .]

Nora	goes	over	to	the	ladder	.]
诺拉	去	超过	到	这	梯子	.]

诺拉走到梯子旁。

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[weɪt] , ['nɔːrə] , ['meɪbi] [ʃiːd] [tɜːrn] [bæk] ['kwɪkli] .

Wait	,	Nora	,	maybe	she'd	turn	back	quickly	.
等待	,	诺拉	,	或许	棚	转动	后退	迅速地	.

等等，诺拉，也许她很快就会回头。

[ʃiːz] [ðæt] ['sɑːri] , [gɑːd][help][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiːd] [duː] .

She's	that	sorry	,	God	help	her	,	you	wouldn't	know	the	thing	she'd	do	.
她是	那	对不起	,	上帝	帮助	她	,	你	不会	知道	这	事物	棚	做	.

她真是太后悔了，上帝保佑她，你根本想象不到她会做出什么事来。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃ] ?

Is	she	gone	round	by	the	bush	?
是	她	已消失	圆形的	经过	这	衬套	?

她是不是绕到灌木丛那边去了?

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['lʊkɪŋ] [aʊt] . — [ʃiːz] [gɔːn] [naʊ] .

Looking	out	.	—	She's	gone	now	.
寻找	出去	.	—	她是	已消失	现在	.

向外望去——她已经走了。

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wen] [ʃiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Throw	it	down	quickly	,	for	the	Lord	knows	when	she'll	be	out	of	it	again	.
扔	它	向下	迅速地	,	为了	这	主	知道	什么时候	壳	是	出去	的	它	再次	.

赶紧把它扔掉，因为天知道她什么时候会再次昏过去。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

['getɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] . — [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [sed] ['hiːd][biː; bi] ['pæsɪŋ] [tuː; tə]
Getting **the** **bundle** **from** **the** **loft** **.** **—** **The** **young** **priest** **said** **he'd** **be** **passing** **to**
获得 这 捆 从 这 阁楼 . — 这 年轻的 牧师 说 他会 是 通过 到
- ['mɔːroʊ] ,
- **morrow** **,**
- 明天 ,

从阁楼上取下包裹。——年轻的牧师说他明天就会去世。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [ɪf] [its] ['maɪkəlz] [ðeɪ]
and **we** **might** **go** **down** **and** **speak** **to** **him** **below** **if** **it's** **Michael's** **they**
和 我们 可能 去 向下 和 说话 到 他 以下 如果 它是 迈克尔的 他们
[ɑːr; ər] ['ʃʊrli] .
are **surely** **.**
是 一定 .

如果那是迈克尔的，我们或许可以下去和他谈谈。

['kæθlin] .
CATHLEEN **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] . — [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wʌt] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ?
Taking **the** **bundle** **.** **—** **Did** **he** **say** **what** **way** **they** **were** **found** **?**
采取 这 捆 . — 做过 他 说 什么 方式 他们 是 成立 ?

接过包裹。——他有没有说他们是怎么找到这些包裹的?

['nɔːrə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

['kʌmɪŋ] [daʊn] . — “ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] , ” [sez] [hiː; hi] ,
Coming **down** **.** **—** **“** **There** **were** **two** **men** **,** **”** **says** **he** **,**
未来 向下 . — “ 那里 是 二 男人 , ” 说道 他 ,

下来的时候——“有两个男人，”他说，

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['roʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][pə'tiːnˌpə'tʃiːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɑːks] [kroʊd] ,
“ **and** **they** **rowing** **round** **with** **poteen** **before** **the** **cocks** **crowed** **,**
“ 和 他们 划船 圆形的 和 私酿啤酒 前 这 公鸡 人群 ,

“在公鸡啼鸣之前，他们就划着船，喝着私酿酒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
and **the** **oar** **of** **one** **of** **them** **caught** **the** **body** **,**
和 这 桨 的 一 的 他们 捕捉 这 身体 ,

其中一人的桨划破了尸体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and **they** **passing** **the** **black** **cliffs** **of** **the** **north** **.**
和 他们 通过 这 黑色的 悬崖 的 这 北 .

他们经过了北部的黑色悬崖。

” ['kæθlin] .
” **CATHLEEN** **.**
” 凯瑟琳 .

“凯瑟琳。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] . — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf] , ['nɔːrə] , [ðə; ði] [strɪŋz] ['perɪʃt]
Trying **to** **open** **the** **bundle** **.** **—** **Give** **me** **a** **knife** **,** **Nora** **,** **the** **string's** **perished**
尝试 到 打开 这 捆 . — 给 我 一个 刀 , 诺拉 , 这 字符串的 遇难
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] ,
with **the** **salt** **water** **,**
和 这 盐 水 ,

试图打开包裹。——给我把刀，诺拉，绳子已经被海水泡坏了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [nɑːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['luːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

and	there's	a	black	knot	on	it	you	wouldn't	loosen	in	a	week	.
和	有	一个	黑色的	结	在	它	你	不会	松开	在	一个	星期	.

上面有个黑结，一个星期都解不开。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪf] . — [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [ˌdɔni'gɔːl] .

Giving	her	a	knife	.	—	I've	heard	tell	it	was	a	long	way	to	Donegal	.
给予	她	一个	刀	.	—	我已经	听到	告诉	它	曾是	一个	长的	方式	到	多尼戈尔	.

递给她一把刀。——我听说去多尼戈尔的路很远。

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] .

Cutting	the	string	.	—	It	is	surely	.
切割	这	细绳	.	—	它	是	一定	.

剪断绳子。——的确如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] — [ðə; ði][mæn][soʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪf] —

There	was	a	man	in	here	a	while	ago	—	the	man	sold	us	that	knife	—
那里	曾是	一个	男人	在	这里	一个	尽管	前	—	这	男人	卖	我们	那	刀	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][set] [ɔːf] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks] [bɪ'jɑːnd] ,

and	he	said	if	you	set	off	walking	from	the	rocks	beyond	,
和	他	说	如果	你	放	离开	步行	从	这	岩石	超过	,

不久前这里有个男人——就是卖给我们那把刀的男人——他说如果你从远处的岩石边走过去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sev(ə)n] [deɪz] [juːd] [biː; bi][ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] .

it	would	be	seven	days	you'd	be	in	Donegal	.
它	会	是	七	天	你会	是	在	多尼戈尔	.

你会在多尼戈尔待七天。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [wʊd] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['floʊtɪŋ] ?

And	what	time	would	a	man	take	,	and	he	floating	?
和	什么	时间	会	一个	男人	拿	,	和	他	漂浮的	?

一个人漂浮在水面上需要多长时间?

[['kæθlin] ['əupənz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] .

[	Cathleen	opens	the	bundle	and	takes	out	a	bit	of	a	stocking	.
[	凯瑟琳	打开	这	捆	和	需要	出去	一个	少量	的	一个	袜	.

凯瑟琳打开包裹，拿出一小块丝袜。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['iːgərli] .]

They	look	at	them	eagerly	.	]
他们	看	在	他们	急切地	.	]

他们兴致勃勃地看着他们。

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . — [ðə; ði][lɔːrd] [sper] [ˌjuː 'es] , ['nɔːrə] !
In a low voice . — The Lord spare us , Nora !
在 一个 低的 嗓音 . — 这 主 空闲的 我们 , 诺拉 !

低声说道："上帝保佑我们，诺拉！"

['ɪznt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪr] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ɪf] [ɪts][hɪz; ɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ?
isn't it a queer hard thing to say if it's his they are surely ?
不是 它 一个 酷儿 难的 事物 到 说 如果 它是 他的 他们 是 一定 ?

如果那是他的，那岂不是很难说出口吗?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[aɪl] [get][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɔːf][ðə; ði] [hʊk] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ðə; ði][wʌn] ['flænl] [ɑːn][ðə; ði]
I'll get his shirt off the hook the way we can put the one flannel on the
患病的 得到 他的 衬衫 离开 这 钩 这 方式 我们 能 放 这 一 绒布 在 这
['ʌðər]
other
其他

我会把他的衬衫从钩子上取下来，就像我们可以把一件法兰绒衬衫套在另一件法兰绒衬衫上一样。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [θruː] [sʌm; səm] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .]
[she looks through some clothes hanging in the corner .]
[她 看起来 通过 一些 衣服 绞刑 在 这 角落 .]

她翻看着挂在角落里的衣服。

[its] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['kæθlin] , [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
It's not with them , Cathleen , and where will it be ?
它是 不是 和 他们 , 凯瑟琳 , 和 在哪里 将要 它 是 ?

凯瑟琳，它不在他们那里，那它会在哪里呢?

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['bɑːrtli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I'm thinking Bartley put it on him in the morning ,
我是 思维 巴特利 放 它 在 他 在 这 早晨 ,

我猜是巴特利早上给他戴上的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
for his own shirt was heavy with the salt in it
为了 他的 自己的 衬衫 曾是 重的 和 这 盐 在 它

因为他自己的衬衫沾满了盐渍，沉甸甸的。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]] .
[pointing to the corner] .
[指向 到 这 角落] .

[指向角落]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːv] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] .
There's a bit of a sleeve was of the same stuff .
有 一个 少量 的 一个 袖子 曾是 的 这 相同的 东西 .

还有一小段袖子，也是同样的材质。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .
Give me that and it will do .
给 我 那 和 它 将要 做 .

给我那个就行了。

[['nɔ:rə] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'per] [ðə; ði] ['flænl] .]

[	Nora	brings	it	to	her	and	they	compare	the	flannel	.]
[	诺拉	带来	它	到	她	和	他们	比较	这	绒布	.]

[诺拉把法兰绒拿给她，她们比较了一下。]

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] , ['nɔ:rə] ;
It's the same stuff , Nora ;
它是 这 相同的 东西 , 诺拉 ;

都是一样的东西，诺拉；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪt'self] [ɑ:nt] [ðer; ðər] [greɪt] [roʊlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ʌv; əv] ['gɔ:lweɪ] ,
but if it is itself aren't there great rolls of it in the shops of Galway ,
但 如果 它 是 本身 不是 那里 伟大的 卷 的 它 在 这 商店 的 戈尔韦 ,

但如果真是这样的话，戈尔韦的商店里不是有很多卷装的吗？

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and isn't it many another man may have a shirt of it as well as
和 不是 它 许多 其他 男人 可能 有 一个 衬衫 的 它 作为 出色地 作为
['maɪk(ə)l] [hɪm'self] ?
Michael himself ?
迈克尔 他自己 ?

难道除了迈克尔本人之外，就没有其他很多男人拥有这件衬衫吗？

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] . — [its]
Who has taken up the stocking and counted the stitches , crying out . — It's
WHO 有 已采取 向上 这 袜 和 计数 这 针脚 , 哭泣 出去 . — 它是
['maɪk(ə)l] ,
Michael ,
迈克尔 ,

谁拿起袜子，数着针脚，大声喊叫？——是迈克尔。

['kæθlin] , [its] ['maɪk(ə)l] ; [gɑ:d] [sper] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hɜ:r'self] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi]
Cathleen , it's Michael ; God spare his soul , and what will herself say when she
凯瑟琳 , 它是 迈克尔 ; 上帝 空闲的 他的 灵魂 , 和 什么 将要 她自己 说 什么时候 她
['hi:rz] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,
hears this story ,
听到 这 故事 ,

凯瑟琳，是迈克尔；愿上帝保佑他的灵魂，而她自己听到这个故事时会作何感想呢？

[ænd; ənd] ['bɑ:rtli] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ?
and Bartley on the sea ?
和 巴特利 在 这 海 ?

巴特利在海边？

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] . — [its] [ə; eɪ][pleɪn] ['stɑ:kɪŋ] .
Taking the stocking . — It's a plain stocking .
采取 这 袜 . — 它是 一个 清楚的 袜 .

拿起长筒袜。——这是一只普通的长筒袜。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[its] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [per] [aɪ] ['nɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [θriː] [skɔːr]
It's the second one of the third pair I knitted , and I put up three score
它是 这 第二 一 的 这 第三 一对 我 针织 , 和 我 放 向上 三 分数
['stɪtʃɪz] ,
stitches ,
针脚 ,

这是我织的第三双中的第二双，我织了三十针。

[ænd; ənd] [aɪ] [drɑːpt] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and I dropped four of them .
和 我 掉落 四 的 他们 .

我掉了四个。

['kæθlɪn] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[kaʊnts] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] . — [its] [ðæt] ['nʌmbər] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [['kraɪɪŋ] [aʊt] .]
Counts the stitches . — It's that number is in it [crying out .]
计数 这 针脚 . — 它是 那 数字 是 在 它 [哭泣 出去 .]

数针脚。——就是这个数字。[喊道]

[ɑː] , ['nɔːrə] ,
Ah , Nora ,
啊 , 诺拉 ,

啊，诺拉，

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['floʊtɪŋ] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] ,
isn't it a bitter thing to think of him floating that way to the far north ,
不是 它 一个 苦的 事物 到 思考 的 他 漂浮的 那 方式 到 这 远的 北 ,

想到他会漂向遥远的北方，岂不令人心痛吗?

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kiːn] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [hæg] [ðæt] [duː] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
and no one to keen him but the black hags that do be flying on the
和 不 一 到 敏锐的 他 但 这 黑色的 老巫婆 那 做 是 飞行 在 这
[siː] ?
sea ?
海 ?

除了那些在海上飞翔的黑巫婆，没有人哀悼他吗?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [raʊnd] ,
Swinging herself round ,
摇摆 她自己 圆形的 ,

她转过身来，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] . — [ænd; ənd]['iznt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]

and	throwing	out	her	arms	on	the	clothes	.	—	And	isn't	it	a	pitiful
和	投掷	出去	她	武器	在	这	衣服	.	—	和	不是	它	一个	可怜

[θɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['roʊər] [ænd; ənd]

thing	when	there	is	nothing	left	of	a	man	who	was	a	great	rower	and
事物	什么时候	那里	是	没有什么	左边	的	一个	男人	WHO	曾是	一个	伟大的	划船运动员	和

['fɪʃər] ,

fisher	,
渔夫	,

她张开双臂，扑向那些衣服。——一个曾经伟大的划船手和渔夫，如今却什么都没留下，这难道不是一件令人惋惜的事吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] ['stɑːkɪŋ] ?

but	a	bit	of	an	old	shirt	and	a	plain	stocking	?
但	一个	少量	的	一个	老的	衬衫	和	一个	清楚的	袜	?

但一件旧衬衫和一双素色长袜呢?

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['æftər][æn; ən]['ɪnstənt] . — [tel] [ˌem 'iː][ɪz][hɜːr'self] ['kʌmɪŋ] , ['nɔːrə] ?

After	an	instant	.	—	Tell	me	is	herself	coming	,	Nora	?
后	一个	立即的	.	—	告诉	我	是	她自己	未来	,	诺拉	?

片刻之后——告诉我，诺拉，她自己会来吗?

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

I	hear	a	little	sound	on	the	path	.
我	听到	一个	小的	声音	在	这	小路	.

我听到路上有轻微的声音。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

['lʊkɪŋ] [aʊt] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['kæθlin] .

Looking	out	.	—	She	is	,	Cathleen	.
寻找	出去	.	—	她	是	,	凯瑟琳	.

向外张望。——是的，凯瑟琳。

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She's	coming	up	to	the	door	.
她是	未来	向上	到	这	门	.

她正走向门口。

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiːl] [kʌm] [ɪn] .

Put	these	things	away	before	she'll	come	in	.
放	这些	事物	离开	前	壳	来	在	.

在她进来之前把这些东西收好。

['meɪbi] [its] ['iziə] [ʃiːl] [biː; bi]['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrtli] ,

Maybe	it's	easier	she'll	be	after	giving	her	blessing	to	Bartley	,
或许	它是	更轻松	壳	是	后	给予	她	祝福	到	巴特利	,

或许在她祝福巴特利之后，一切都会变得容易些。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][let][ɑːn] [wiːv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][taɪm]['hiːz][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

and	we	won't	let	on	we've	heard	anything	the	time	he's	on	the	sea	.
和	我们	惯于	让	在	我们已经	听到	任何事物	这	时间	他是	在	这	海	.

在他出海期间，我们不会透露我们听到了任何消息。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

['helpɪŋ] ['kæθlin] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] . — [wiːl] [pʊt][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Helping	Cathleen	to	close	the	bundle	.	—	We'll	put	them	here	in	the	corner	.
帮助	凯瑟琳	到	关闭	这	捆	.	—	出色地	放	他们	这里	在	这	角落	.

帮凯瑟琳把包裹包好。——我们把它们放在角落里。

[[ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .

[	They	put	them	into	a	hole	in	the	chimney	corner	.
[	他们	放	他们	进入	一个	洞	在	这	烟囱	角落	.

他们把它们放进烟囱角落的一个洞里。

['kæθlin] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .]

Cathleen	goes	back	to	the	spinning	-	wheel	.	]
凯瑟琳	去	后退	到	这	旋转	-	车轮	.	]

凯瑟琳回到纺车旁。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ?

Will	she	see	it	was	crying	I	was	?
将要	她	看	它	曾是	哭泣	我	曾是	?

她会看到我在哭吗?

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[kiːp] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] - [nɑːt][biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] .

Keep	your	back	to	the	door	the	way	the	light'll	not	be	on	you	.
保持	你的	后退	到	这	门	这	方式	这	-	不是	是	在	你	.

背对着门，这样灯光就不会照到你。

[['nɔːrə][sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

[	Nora	sits	down	at	the	chimney	corner	,	with	her	back	to	the	door	.
[	诺拉	坐着	向下	在	这	烟囱	角落	,	和	她	后退	到	这	门	.

[诺拉背对着门，坐在壁炉角上。

['mauriə] [kʌmz] [ɪn] ['veri] ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] ,

Maurya	comes	in	very	slowly	,	without	looking	at	the	girls	,
孔雀王朝	来	在	非常	缓慢地	,	没有	寻找	在	这	女孩们	,

莫里亚缓缓走了进来，眼睛都没看女孩们一眼。

[ænd; ənd][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	goes	over	to	her	stool	at	the	other	side	of	the	fire	.
和	去	超过	到	她	凳子	在	这	其他	边	的	这	火	.

然后走到火堆另一边的凳子上坐下。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ɪz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

The	cloth	with	the	bread	is	still	in	her	hand	.
这	布	和	这	面包	是	仍然	在	她	手	.

裹着面包的布还在她手里。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['nɔ:rə] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bred] .]

The	girls	look	at	each	other	,	and	Nora	points	to	the	bundle	of	bread	.]
这	女孩们	看	在	每个	其他	,	和	诺拉	积分	到	这	捆	的	面包	.]

女孩们互相看了看，诺拉指着那捆面包。

['kæθlin] .

CATHLEEN .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['æftər] ['spɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [bred] ?

After	spinning	for	a	moment	.	—	You	didn't	give	him	his	bit	of	bread	?
后	旋转	为了	一个	片刻	.	—	你	没有	给	他	他的	少量	的	面包	?

转了一会儿后——你没给他那块面包吗?

[['mauriə] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ki:n] ['sɔ:ftli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .]

[	Maurya	begins	to	keen	softly	,	without	turning	round	.	]
[	孔雀王朝	开始	到	敏锐的	轻轻	,	没有	转弯	圆形的	.	]

[莫里亚开始轻轻地呜咽，但始终没有回头。]

['kæθlin] .

CATHLEEN .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [daʊn] ?

Did	you	see	him	riding	down	?
做过	你	看	他	骑术	向下	?

你看到他骑车下来了吗?

[['mauriə] [goʊz][ɑ:n] ['ki:niŋ] .]

[	Maurya	goes	on	keening	.	]
[	孔雀王朝	去	在	哀歌	.	]

[摩耶继续哀嚎。]

['kæθlin] .

CATHLEEN .

凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] . — [gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ;

A	little	impatiently	.	—	God	forgive	you	;
一个	小的	不耐烦地	.	—	上帝	原谅	你	;

略带不耐烦地说："愿上帝宽恕你。"

['iznt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:n] ,

isn't	it	a	better	thing	to	raise	your	voice	and	tell	what	you	seen	,
不是	它	一个	更好的	事物	到	增加	你的	嗓音	和	告诉	什么	你	已见	,

难道大声疾呼，说出你所看到的，不是更好吗?

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [dʌn] ?

than	to	be	making	lamentation	for	a	thing	that's	done	?
比	到	是	制作	哀叹	为了	一个	事物	那就是	完毕	?

与其为已经发生的事情而哀叹，不如.....?

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['bɑ:rtli] , [aɪm] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Did	you	see	Bartley	,	I'm	saying	to	you	?
做过	你	看	巴特利	,	我是	说	到	你	?

我问你，你看到巴特利了吗?

['mauriə] .

MAURYA .

孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] . — [maɪ] ['hɑːrts] ['broʊkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .

With	a	weak	voice	.	—	My	heart's	broken	from	this	day	.
和	一个	虚弱的	嗓音	.	—	我的	心脏的	破碎的	从	这	天	.

他虚弱地说："从今天起，我的心就碎了。"

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] . — [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['bɑːrtli] ?

As	before	.	—	Did	you	see	Bartley	?
作为	前	.	—	做过	你	看	巴特利	?

和以前一样。——你看到巴特利了吗?

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

[aɪ] [siːn] [ðə; ðɪ]['fɪəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] .

I	seen	the	fearfulest	thing	.
我	已见	这	最恐惧的	事物	.

我看到了最可怕的事情。

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[liːvz] [hɜːr; hər] [wiːl] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] . — [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; ['hiːz]['raɪdɪŋ][ðə; ðɪ] [mer] [naʊ]

Leaves	her	wheel	and	looks	out	.	—	God	forgive	you	;	he's	riding	the	mare	now
树叶	她	车轮	和	看起来	出去	.	—	上帝	原谅	你	;	他是	骑术	这	母马	现在

['oʊvər][ðə; ðɪ] [griːn] [hed] ,

over	the	green	head	,
超过	这	绿色的	头	,

她离开车轮，向外望去。——上帝饶恕你；他现在正骑着母马越过绿头山。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] ['poʊni][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	the	gray	pony	behind	him	.
和	这	灰色的	小马	在后面	他	.

还有他身后的那匹灰色小马。

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

['stɑːrts] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [fɔːlz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɜːr; hər]

Starts	,	so	that	her	shawl	falls	back	from	her	head	and	shows	her
开始	,	所以	那	她	披肩	瀑布	后退	从	她	头	和	演出	她

[waɪt] [tɔːst] [her] .

white	tossed	hair	.
白色的	抛掷	头发	.

开始，她的披肩从头上滑落，露出她披散的白发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] . — [ðə; ðɪ] [greɪ] ['poʊni][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

With	a	frightened	voice	.	—	The	gray	pony	behind	him	.
和	一个	害怕	嗓音	.	—	这	灰色的	小马	在后面	他	.

带着恐惧的声音——他身后的那匹灰色小马。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] . — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪlz][juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl] ?
Coming to the fire . — What is it ails you , at all ?
未来 到 这 火 . — 什么 是 它 疾病 你 , 在 全部 ?

来到火边——你究竟有什么毛病?

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] . — [aɪv] [siːn] [ðə; ði]['fɪəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] ['eni]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [siːn] ,
Speaking very slowly . — I've seen the fearfulest thing any person has seen ,
请讲 非常 缓慢地 . — 我已经 已见 这 最恐惧的 事物 任何 人 有 已见 ,

（语速很慢）——我见过任何人见过的最可怕的事情。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [braɪd] ['dærə] [siːn] [ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
since the day Bride Dara seen the dead man with the child in his arms .
自从 这 天 新娘 达拉 已见 这 死的 男人 和 这 孩子 在 他的 武器 .

自从新娘达拉看到死者抱着孩子的那天起。

['kæθlin] [ænd; ənd] ['nɔːrə] .
CATHLEEN AND NORA .
凯瑟琳 和 诺拉 .

凯瑟琳和诺拉。

[ˌjuːˌeɪ'eɪtʃ] .
Uah .
啊 .

啊。

[[ðeɪ] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .]
[They crouch down in front of the old woman at the fire .]
[他们 蹲伏 向下 在 正面 的 这 老的 女士 在 这 火 .]

[他们蹲在火堆旁的老妇人面前。]

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[telˌ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [siːn] .
Tell us what it is you seen .
告诉 我们 什么 它 是 你 已见 .

请告诉我们你看到了什么。

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə]
I went down to the spring well , and I stood there saying a prayer to
我 去 向下 到 这 春天 出色地 , 和 我 站立 那里 说 一个 祷告 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我走到泉水井边，站在那里默默地祈祷。

[ðen] ['bɑːrtli] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,
Then Bartley came along ,
然后 巴特利 来了 沿着 ,

然后巴特利出现了，

[ænd; ənd][hiː; hi]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [red] [mer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['poʊni][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [[ʃiː; ʃi] [pʊts]
and he riding on the red mare with the gray pony behind him [she puts
和 他 骑术 在 这 红色的 母马 和 这 灰色的 小马 在后面 他 [她 放置
[ʌp][hɜːr; hər][hændz] ,
up her hands ,
向上 她 双手 ,

他骑着红色的母马，后面跟着一匹灰色的小马。[她举起双手，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .]
as if to hide something from her eyes .]
作为 如果 到 隐藏 某物 从 她 眼睛 .]

仿佛要向自己隐瞒什么。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [sper] [ˌjuː 'es] , ['nɔːrə] !
The Son of God spare us , Nora !
这 儿子 的 上帝 空闲的 我们 , 诺拉 !

上帝之子，饶了我们吧，诺拉！

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siːn] .
What is it you seen .
什么 是 它 你 已见 .

你看到了什么？

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[aɪ] [siːn] ['maɪk(ə)l] [hɪm'self] .
I seen Michael himself .
我 已见 迈克尔 他自己 .

我见过迈克尔本人。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] . — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , ['mʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['maɪk(ə)l][juː; jʊ] [siːn] ,
Speaking softly . — You did not , mother ; it wasn't Michael you seen ,
请讲 轻轻 . — 你 做过 不是 , 母亲 ; 它 不是 迈克尔 你 已见 ,

轻声说道："妈妈，你没有；你看到的不是迈克尔。"

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz]['æftər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ,
for his body is after being found in the far north ,
为了 他的 身体 是 后 存在 成立 在 这 远的 北 ,

因为他的遗体是在极北地区被发现的。

[ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
and he's got a clean burial by the grace of God .
和 他是 得到 一个 干净的 葬礼 经过 这 优雅 的 上帝 .

蒙上帝恩典，他得以体面入土为安。

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] . — [aɪm]['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['raɪdɪŋ][ænd; ənd]
A little defiantly . — I'm after seeing him this day , and he riding and
一个 小的 公然挑衅 . — 我是 后 看到 他 这 天 , 和 他 骑术 和
['gæləpɪŋ] .
galloping .
疾驰 .

略带挑衅地——我今天见到他了，他骑马疾驰。

['bɑːrtli] [keɪm] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [red] [mer] ; [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [seɪ] " [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] ,
Bartley came first on the red mare ; and I tried to say " God speed you ,
巴特利 来了 第一的 在 这 红色的 母马 ; 和 我 尝试 到 说 " 上帝 速度 你 ,

巴特利骑着那匹红母马第一个冲过终点；我试着说"愿上帝保佑你"，

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tʃoʊkt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][maɪ] [θroʊt] .
" but something choked the words in my throat .
" 但 某物 窒息 这 字 在 我的 喉 .

但我的喉咙却哽咽了，说不出话来。

[hiː; hi] [went] [baɪ] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
He went by quickly ; and " the blessing of God on you , " says he ,
他 去 经过 迅速地 ; 和 " 这 祝福 的 上帝 在 你 , " 说道 他 ,

他很快就走了过去；他说："愿上帝保佑你。"

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
and I could say nothing .
和 我 可以 说 没有什么 .

我什么也说不出来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] ['kraɪɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['poʊni] ,
I looked up then , and I crying , at the gray pony ,
我 看起来 向上 然后 , 和 我 哭泣 , 在 这 灰色的 小马 ,

我抬头望向那匹灰色的小马，泪流满面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['maɪk(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][faɪn] [kloʊðz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and there was Michael upon it — with fine clothes on him , and
和 那里 曾是 迈克尔 之上 它 — 和 美好的 衣服 在 他 , 和
[nuː] [ʃuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
new shoes on his feet .
新的 鞋 在 他的 脚 .

只见迈克尔站在上面，身穿华丽的衣服，脚穿新鞋。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kiːn] . — [its] [dɪ'strɔɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .
Begins to keen . — It's destroyed we are from this day .
开始 到 敏锐的 . — 它是 损毁 我们 是 从 这 天 .

开始变得尖锐起来。——从今天起，一切都被摧毁了。

[its] [dɪ'strɔɪd] , ['ʃʊrli] .
It's destroyed , surely .
它是 损毁 , 一定 .

它肯定被毁了。

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['dɪdnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [seɪ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ['wʊdnt] [li:v] [hɜ:r; hər] ['destɪtu:t] [wɪð; wɪθ]
Didn't the young priest say the Almighty God wouldn't leave her destitute with
没有 这 年轻的 牧师 说 这 全能者 上帝 不会 离开 她 贫困 和
[noʊ] [sʌn] ['lɪvɪŋ] ?
no son living ?
不 儿子 活的 ?

那位年轻的牧师不是说过，全能的上帝不会让她一贫如洗，没有儿子在世吗?

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
In a low voice ,
在 一个 低的 嗓音 ,

低声，

[bʌt; bət] ['klɪrli] . — [its] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] . . . .
but clearly . — It's little the like of him knows of the sea . . . .
但 清楚地 . — 它是 小的 这 喜欢 的 他 知道 的 这 海 . . . .

但很显然——像他这样的人对大海知之甚少……

['bɑ:rtli] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:st] [naʊ] ,
Bartley will be lost now ,
巴特利 将要 是 丢失的 现在 ,

巴特利现在肯定迷路了。

[ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ɪn] ['i:mən] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɔ:fɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt]
and let you call in Eamon and make me a good coffin out of the white
和 让 你 称呼 在 埃蒙 和 制作 我 一个 好的 棺材 出去 的 这 白色的
['bɔrdz] ,
boards ,
板 ,

然后让你叫来埃蒙，用那些白板给我做一个结实的棺材。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] ['æftər] [ðem; ðəm] .
for I won't live after them .
为了 我 惯于 居住 后 他们 .

因为我活不到他们之后。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [sɪks] [sʌnz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]
I've had a husband , and a husband's father , and six sons in this house
我已经 有 一个 丈夫 , 和 一个 丈夫的 父亲 , 和 六 儿子们 在 这 房子
— [sɪks] [faɪn] [men] ,
— six fine men ,
一 六 美好的 男人 ,

我在这所房子里住过丈夫、丈夫的父亲和六个儿子——六个优秀的男人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][bɜːrθ][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

though	it	was	a	hard	birth	I	had	with	every	one	of	them	and
尽管	它	曾是	一个	难的	出生	我	有	和	每一个	一	的	他们	和

[ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd]

they	coming	to	the	world	—	and	some	of	them	were	found	and
他们	未来	到	这	世界	—	和	一些	的	他们	是	成立	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] ,

some	of	them	were	not	found	,
一些	的	他们	是	不是	成立	,

虽然我生他们每一个人都很艰难，他们来到这个世界上——有些被找到了，有些却没有找到——

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [gɔːn] [naʊ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . .

but	they're	gone	now	the	lot	of	them	.	.	.
但	它们是	已消失	现在	这	很多	的	他们	.	.	.

但他们全都走了……

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stiːvən] , [ænd; ənd] [ʃɔːn] , [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] ,

There	were	Stephen	,	and	Shawn	,	were	lost	in	the	great	wind	,
那里	是	史蒂芬	,	和	肖恩	,	是	丢失的	在	这	伟大的	风	,

斯蒂芬和肖恩在大风中失踪了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['æftər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['gregəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [maʊθ] ,

and	found	after	in	the	Bay	of	Gregory	of	the	Golden	Mouth	,
和	成立	后	在	这	湾	的	格雷戈里	的	这	金的	嘴	,

后来在金口格雷戈里湾被发现，

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][wʌn][plæŋk] , [ænd; ənd][ɪn][baɪ][ðæt] [dɔːr] .

and	carried	up	the	two	of	them	on	the	one	plank	,	and	in	by	that	door	.
和	携带	向上	这	二	的	他们	在	这	一	板	,	和	在	经过	那	门	.

然后把他们两个抬到一块木板上，从那扇门进去。

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

[	She	pauses	for	a	moment	,
[	她	停顿	为了	一个	片刻	,

她停顿了一下，

[ðə; ði]['gɝːlz][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ɪz][hæf]['oʊpən]

the	girls	start	as	if	they	heard	something	through	the	door	that	is	half	open
这	女孩们	开始	作为	如果	他们	听到	某物	通过	这	门	那	是	一半	打开

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .]

behind	them	.	]
在后面	他们	.	]

女孩们仿佛听到身后半开的门里传来什么动静，吓了一跳。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] . — [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['kæθlin] ?

In	a	whisper	.	—	Did	you	hear	that	,	Cathleen	?
在	一个	耳语	.	—	做过	你	听到	那	,	凯瑟琳	?

低声说道："凯瑟琳，你听到了吗？"

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ?

Did	you	hear	a	noise	in	the	north	-	east	?
做过	你	听到	一个	噪音	在	这	北	-	东方	?

你有没有听到东北方向有声音？

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] . — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn]['æftər] ['kraɪɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

In	a	whisper	.	—	There's	some	one	after	crying	out	by	the	seashore	.
在	一个	耳语	.	一	有	一些	一	后	哭泣	出去	经过	这	海滨	.

低声说道——有人在海边呼喊。

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

[kən'tɪnjuːz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃeɪməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

Continues	without	hearing	anything	.	—	There	was	Sheamus	and	his	father	,
继续	没有	听力	任何事物	.	一	那里	曾是	希莫斯	和	他的	父亲	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ə'gen] ,

and	his	own	father	again	,
和	他的	自己的	父亲	再次	,

继续，什么也没听到。——那里有谢默斯和他的父亲，还有他自己的父亲。

[wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

were	lost	in	a	dark	night	,
是	丢失的	在	一个	黑暗的	夜晚	,

迷失在漆黑的夜晚，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr][saɪn][wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [ʌp] .

and	not	a	stick	or	sign	was	seen	of	them	when	the	sun	went	up	.
和	不是	一个	戳	或者	符号	曾是	已见	的	他们	什么时候	这	太阳	去	向上	.

太阳升起时，再也看不到他们的踪影，连一根棍子或一个标志都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pætʃ] ['æftər][wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊrər] [ðæt] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

There	was	Patch	after	was	drowned	out	of	a	curagh	that	turned	over	.
那里	曾是	修补	后	曾是	溺水	出去	的	一个	库拉赫	那	转向	超过	.

帕奇在翻覆的独木舟中溺水身亡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['beɪbi] , ['laɪɪŋ][ɑːn][maɪ] [tuː] [niːz] ,

I	was	sitting	here	with	Bartley	,	and	he	a	baby	,	lying	on	my	two	knees	,
我	曾是	坐着	这里	和	巴特利	,	和	他	一个	婴儿	,	说谎	在	我的	二	膝盖	,

我当时和巴特利坐在一起，他还是个婴儿，躺在我的双膝上。

[ænd; ənd][aɪ] [siːn] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [θriː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

and	I	seen	two	women	,	and	three	women	,	and	four	women	coming	in	,
和	我	已见	二	女性	,	和	三	女性	,	和	四	女性	未来	在	,

我看到两个女人、三个女人、四个女人走了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	they	crossing	themselves	,	and	not	saying	a	word	.
和	他们	过境	他们自己	,	和	不是	说	一个	单词	.

他们划着十字，一言不发。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

I	looked	out	then	,	and	there	were	men	coming	after	them	,
我	看起来	出去	然后	,	和	那里	是	男人	未来	后	他们	,

我当时往外看，看到有人正追着他们过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [seɪl] ,

and	they	holding	a	thing	in	the	half	of	a	red	sail	,
和	他们	保持	一个	事物	在	这	一半	的	一个	红色的	帆	,

他们拿着一个东西，藏在半张红色帆布里。

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][deɪ] , ['nɔːrə] — [ænd; ənd]

and	water	dripping	out	of	it	—	it	was	a	dry	day	,	Nora	—	and
和	水	滴落	出去	的	它	—	它	曾是	一个	干燥	天	,	诺拉	—	和

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

leaving	a	track	to	the	door	.
离开	一个	追踪	到	这	门	.

水从里面滴出来——诺拉，那天天气很干燥——在门上留下了一道水痕。

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

[	She	pauses	again	with	her	hand	stretched	out	towards	the	door	.
[	她	停顿	再次	和	她	手	拉伸	出去	向	这	门	.

她再次停顿了一下，伸出手指向门口。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz] ['sɔːftli] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]

It	opens	softly	and	old	women	begin	to	come	in	,	crossing	themselves	on	the
它	打开	轻轻	和	老的	女性	开始	到	来	在	,	过境	他们自己	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

门轻轻地开了，老妇人们走了进来，在门槛上划着十字。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [red] ['petɪkəʊts] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz]

and	kneeling	down	in	front	of	the	stage	with	red	petticoats	over	their	heads
和	跪着	向下	在	正面	的	这	阶段	和	红色的	衬裙	超过	他们的	头部

.]

.	]
.	]

她们跪在舞台前，头上罩着红色衬裙。

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

[hæf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə] ['kæθlin] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pætʃ] , [ɔːr]['maɪk(ə)l] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

Half	in	a	dream	,	to	Cathleen	.	—	Is	it	Patch	,	or	Michael	,	or	what	is	it	at
一半	在	一个	梦	,	到	凯瑟琳	.	—	是	它	修补	,	或者	迈克尔	,	或者	什么	是	它	在

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

半梦半醒间，凯瑟琳问道："是帕奇，还是迈克尔，或者根本就不是谁？"

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['maɪk(ə)l] [ɪz]['æftər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ,

Michael	is	after	being	found	in	the	far	north	,
迈克尔	是	后	存在	成立	在	这	远的	北	,

迈克尔是在极北地区被发现的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

and	when	he	is	found	there	how	could	he	be	here	in	this	place	?
和	什么时候	他	是	成立	那里	如何	可以	他	是	这里	在	这	地方	?

既然他被找到在那里，他怎么可能在这里呢?

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

[ðer; ðər] [dʌz] [biː; bi][ə; eɪ]['paʊər][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['floʊtɪŋ] [raʊnd][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

There	does	be	a	power	of	young	men	floating	round	in	the	sea	,
那里	做	是	一个	力量	的	年轻的	男人	漂浮的	圆形的	在	这	海	,

海面上确实漂浮着一群年轻男子，他们的力量不容小觑。

[ænd; ənd] [wʌt] [weɪ] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['maɪk(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɔːr] [ə'nʌðər] [mæn][laɪk][hɪm; ɪm] ,

and	what	way	would	they	know	if	it	was	Michael	they	had	,	or	another	man	like	him	,
和	什么	方式	会	他们	知道	如果	它	曾是	迈克尔	他们	有	,	或者	其他	男人	喜欢	他	,

他们怎么才能知道抓到的是不是迈克尔，还是另一个像他一样的人呢?

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][naɪn] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,

for	when	a	man	is	nine	days	in	the	sea	,	and	the	wind	blowing	,
为了	什么时候	一个	男人	是	九	天	在	这	海	,	和	这	风	吹	,

当一个人在海上漂流九天，狂风呼啸时，

[its] [hɑːrd][set][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [mæn][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

it's	hard	set	his	own	mother	would	be	to	say	what	man	was	it	.
它是	难的	放	他的	自己的	母亲	会	是	到	说	什么	男人	曾是	它	.

即使是他自己的母亲也很难说出那人是谁。

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[its] ['maɪk(ə)l] , [gɑːd] [sper] [hɪm; ɪm] ,

It's	Michael	,	God	spare	him	,
它是	迈克尔	,	上帝	空闲的	他	,

是迈克尔，上帝保佑他。

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['æftər] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] .

for	they're	after	sending	us	a	bit	of	his	clothes	from	the	far	north	.
为了	它们是	后	发送	我们	一个	少量	的	他的	衣服	从	这	远的	北	.

因为他们想从遥远的北方寄给我们一些他的衣物。

[[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [aʊt][ænd; ənd][hændz] ['mauriə] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['maɪk(ə)l] .

[	She	reaches	out	and	hands	Maurya	the	clothes	that	belonged	to	Michael	.
[	她	到达	出去	和	双手	孔雀王朝	这	衣服	那	属于	到	迈克尔	.

她伸手将迈克尔的衣服递给莫里亚。

['mauriə] [stændz][ʌp] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

Maurya	stands	up	slowly	,	and	takes	them	into	her	hands	.
孔雀王朝	站立	向上	缓慢地	,	和	需要	他们	进入	她	双手	.

莫莉娅缓缓站起身，将它们捧在手中。

['nɔːrə] [lʊks] [aʊt] .]

Nora	looks	out	.	]
诺拉	看起来	出去	.	]

诺拉向外望去。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[ðeə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['wɔ:tər] ['drɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
They're carrying a thing among them and there's water dripping out of it
它们是 携带 一个 事物 之中 他们 和 有 水 滴落 出去 的 它
[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [stoʊnz] .
and leaving a track by the big stones .
和 离开 一个 追踪 经过 这 大的 石头 .

他们抬着一个东西，水从里面滴出来，在大石头旁留下了一道水痕。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] . — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['bɑ:rtli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?
In a whisper to the women who have come in . — Is it Bartley it is ?
在 一个 耳语 到 这 女性 WHO 有 来 在 . — 是 它 巴特利 它 是 ?

她低声问进来的女人们："是巴特利吗？"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
ONE OF THE WOMEN .
一 的 这 女性 .

其中一位女性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrli] , [gɑ:d][rest][hɪz; ɪz][soʊl] .
It is surely , God rest his soul .
它 是 一定 , 上帝 休息 他的 灵魂 .

的确如此，愿上帝安息他的灵魂。

[[tu:] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ðə; ði] ['teɪbl] .
[Two younger women come in and pull out the table .
[二 年轻 女性 来 在 和 拉 出去 这 桌子 .

[两名年轻女子进来，拉出一张桌子。

[ðen] [men] ['kæri] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['bɑ:rtli] , [leɪd][ɑ:n][ə; eɪ][plæŋk] ,
Then men carry in the body of Bartley , laid on a plank ,
然后 男人 携带 在 这 身体 的 巴特利 , 铺设 在 一个 板 ,

然后人们抬着巴特利的遗体，遗体放在一块木板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .]
with a bit of a sail over it , and lay it on the table .]
和 一个 少量 的 一个 帆 超过 它 , 和 躺 它 在 这 桌子 .]

在上面搭个小帆，然后把它放在桌子上。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [soʊ] . — [wʌt] [wei] [wʌz; wəz][hi:; hi] [draʊnd] ?
To the women , as they are doing so . — What way was he drowned ?
到 这 女性 , 作为 他们 是 正在做 所以 . — 什么 方式 曾是 他 溺水 ?

对正在交谈的妇女们说——他是怎么溺水的?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
ONE OF THE WOMEN .
一 的 这 女性 .

其中一位女性。

[ðə; ði] [greɪ] ['poʊni] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
The gray pony knocked him into the sea ,
这 灰色的 小马 敲门 他 进入 这 海 ,

那匹灰色小马把他撞进了海里。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [aʊt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɜ:rf][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['rɑ:ks] .

and	he	was	washed	out	where	there	is	a	great	surf	on	the	white	rocks	.
和	他	曾是	洗过	出去	在哪里	那里	是	一个	伟大的	冲浪	在	这	白色的	岩石	.

他被冲到了白色岩石上巨浪滔天的地方。

[['mauriə] [hæz; həz] [gɔ:n] ['oʊvər][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

[	Maurya	has	gone	over	and	knelt	down	at	the	head	of	the	table	.
[	孔雀王朝	有	已消失	超过	和	跪下	向下	在	这	头	的	这	桌子	.

毛里亚走过去，跪在了桌子的主位上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['ki:niŋ] ['sɔ:ftli][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['mu:vmənt] .

The	women	are	keening	softly	and	swaying	themselves	with	a	slow	movement	.
这	女性	是	哀歌	轻轻	和	摇晃	他们自己	和	一个	慢的	移动	.

女人们轻声哀叹，身体缓缓摇曳。

['kæθlin] [ænd; ənd]['nɔ:rə] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Cathleen	and	Nora	kneel	at	the	other	end	of	the	table	.
凯瑟琳	和	诺拉	下跪	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	.

凯瑟琳和诺拉跪在桌子的另一端。

[ðə; ði][men] [ni:l] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .]

The	men	kneel	near	the	door	.	]
这	男人	下跪	靠近	这	门	.	]

男人们跪在门边。

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd]

Raising	her	head	and	speaking	as	if	she	did	not	see	the	people	around
提高	她	头	和	请讲	作为	如果	她	做过	不是	看	这	人们	大约

[hɜ:r; hər] . — [ðeə(r)] [ɔ:l] [gɔ:n] [naʊ] ,

her	.	—	They're	all	gone	now	,
她	.	—	它们是	全部	已消失	现在	,

她抬起头，仿佛没看见周围的人似的说道："他们都走了。"

[ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðə; ði] [si:] [kæn; kən][du:][tu:; tə][ˌem 'i:] . . . .

and	there	isn't	anything	more	the	sea	can	do	to	me	.	.	.	.
和	那里	不是	任何事物	更多的	这	海	能	做	到	我	.	.	.	.

大海再也无法对我做什么了.....

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][kɔ:l] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [breɪks]

I'll	have	no	call	now	to	be	up	crying	and	praying	when	the	wind	breaks
患病的	有	不	称呼	现在	到	是	向上	哭泣	和	祈祷	什么时候	这	风	休息

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

from	the	south	,
从	这	南	,

我以后再也不会因为南风停歇而哭着祈祷了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][sɜ:rf][ɪz][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɜ:rf][ɪz][ɪn][ðə; ði] [west] ,

and	you	can	hear	the	surf	is	in	the	east	,	and	the	surf	is	in	the	west	,
和	你	能	听到	这	冲浪	是	在	这	东方	,	和	这	冲浪	是	在	这	西方	,

你可以听出东边有海浪声，西边也有海浪声。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɪtɪŋ] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

making	a	great	stir	with	the	two	noises	,	and	they	hitting	one	on	the	other	.
制作	一个	伟大的	搅拌	和	这	二	噪音	,	和	他们	击中	一	在	这	其他	.

两种声音交织在一起，引起了很大的骚动，它们互相碰撞。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][kɔːl] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['hoʊli]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

I'll	have	no	call	now	to	be	going	down	and	getting	Holy	Water	in	the	dark
患病的	有	不	称呼	现在	到	是	去	向下	和	获得	圣	水	在	这	黑暗的

[naɪts] ['æftər] ['sɑːwɪn] ,

nights	after	Samhain	,
夜晚	后	萨温节	,

我以后再也不用在萨温节后的漫漫长夜里跑去取圣水了。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ker] [wʌt] [wei] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['kiːniŋ] .

and	I	won't	care	what	way	the	sea	is	when	the	other	women	will	be	keening	.
和	我	惯于	关心	什么	方式	这	海	是	什么时候	这	其他	女性	将要	是	哀歌	.

当其他女人哀嚎时，我不会在意大海的走向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

骑马入海(Riders to the Sea)
第2/2页

[[tuː; tə]['nɔːrə]] .
[To Nora] .
[到 诺拉] .

[致诺拉]

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] , ['nɔːrə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][smɔːl] [sʌp] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .
Give me the Holy Water , Nora , there's a small sup still on the dresser .
给 我 这 圣 水 , 诺拉 , 有 一个 小的 上 仍然 在 这 梳妆台 .

诺拉，把圣水给我，梳妆台上还有一小瓶。

[['nɔːrə] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .]
[Nora gives it to her .]
[诺拉 给予 它 到 她 .]

[诺拉把它给了她。]

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[drɑːps] ['maɪkəlz] [kloʊðz] [ə'krɔːs] ['bɑːrtliz] [fiːt] ,
Drops Michael's clothes across Bartley's feet ,
滴 迈克尔的 衣服 穿过 巴特利 脚 ,

迈克尔的衣服掉落在巴特利的脚边，

[ænd; ənd] ['sprɪŋklz] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər]['oʊvər][hɪm; ɪm] . — [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [preɪd]
and sprinkles the Holy Water over him . — It isn't that I haven't prayed
和 糖屑 这 圣 水 超过 他 . — 它 不是 那 我 还没有 祈祷
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

然后把圣水洒在他身上。——并不是我没有为你祈祷，

['bɑːrtli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .
Bartley , to the Almighty God .
巴特利 , 到 这 全能者 上帝 .

巴特利，向全能的上帝祈祷。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [sed] [prerz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [tɪl] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪld]
It isn't that I haven't said prayers in the dark night till you wouldn't know what I'ld
它 不是 那 我 还没有 说 祈祷 在 这 黑暗的 夜晚 直到 你 不会 知道 什么 我会
[biː; bi] ['seɪɪŋ] ;
be saying ;
是 说 ;

并不是说我没有在漆黑的夜晚祈祷到你都听不懂我在说什么；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rest] [aɪl] [hæv; həv] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] [taɪm] ['ʃʊrli] .
but it's a great rest I'll have now , and it's time surely .
但 它是 一个 伟大的 休息 患病的 有 现在 , 和 它是 时间 一定 .

但我现在可以好好休息一下了，也确实是时候了。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [rest] [aɪl] [hæv; həv] [naʊ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] ['æftər]
It's a great rest I'll have now , and great sleeping in the long nights after
它是 一个 伟大的 休息 患病的 有 现在 , 和 伟大的 睡眠 在 这 长的 夜晚 后
['sɑːwɪn] ,
Samhain ,
萨温节 ,

现在我可以好好休息一下了，萨温节后的漫漫长夜里也能睡个好觉。

[ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wet]['flaʊər][wiː; wi][duː][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ,
if it's only a bit of wet flour we do have to eat ,
如果 它是 仅有的 一个 少量 的 湿的 面粉 我们 做 有 到 吃 ,

如果只是一点湿面粉，那我们确实得吃。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['stɪŋkɪŋ] .
and maybe a fish that would be stinking .
和 或许 一个 鱼 那 会 是 臭 .

或许还会有一条散发恶臭的鱼。

[[ʃiː; ʃi] [niːl] [daʊn] [ə'gen] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [prerz] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .]
[She kneels down again , crossing herself , and saying prayers under her breath .]
[她 跪着 向下 再次 , 过境 她自己 , 和 说 祈祷 在下面 她 气息 .]

她再次跪下，划着十字，低声祈祷。

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] . — ['meɪbi] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['iːmən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kɔːfɪn] [wen]
To an old man . — Maybe yourself and Eamon would make a coffin when
到 一个 老的 男人 . — 或许 你自己 和 埃蒙 会 制作 一个 棺材 什么时候
[ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz] .
the sun rises .
这 太阳 上升 .

致一位老人——也许你和埃蒙会在太阳升起的时候一起做一口棺材。

[wiː; wi][hæv; həv][faɪn] [waɪt] ['bɔrdz] [hɜːr'self] [bɔːt] , [gɑːd][help][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] ['maɪk(ə)l] [wʊd]
We have fine white boards herself bought , God help her , thinking Michael would
我们 有 美好的 白色的 板 她自己 买 , 上帝 帮助 她 , 思维 迈克尔 会
[biː; bi][faʊnd] ,
be found ,
是 成立 ,

我们有她自己买的漂亮白板，上帝保佑她，她以为这样就能找到迈克尔了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [keɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [waɪl] [juːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] .
and I have a new cake you can eat while you'll be working .
和 我 有 一个 新的 蛋糕 你 能 吃 尽管 你会 是 在职的 .

我这里有个新蛋糕，你可以在工作的时候吃。

[ðə; ði][oʊld][mæn] .
THE OLD MAN .
这 老的 男人 .

老人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔrdz] . — [ɑːr; ər][ðer; ðər][neɪlz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Looking at the boards . — Are there nails with them ?
寻找 在 这 板 . — 是 那里 指甲 和 他们 ?

看看这些木板——上面有钉子吗?

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] , ['kɑːləm] ; [wiː; wi]['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪlz] .

There	are	not	,	Colum	;	we	didn't	think	of	the	nails	.
那里	是	不是	,	科伦	;	我们	没有	思考	的	这	指甲	.

没有，科伦；我们没想到钉子的问题。

[ə'nʌðər] [mæn] .

ANOTHER	MAN	.
其他	男人	.

另一个男人。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪlz] ,

It's	a	great	wonder	she	wouldn't	think	of	the	nails	,
它是	一个	伟大的	想知道	她	不会	思考	的	这	指甲	,

真奇怪她竟然没想到钉子的事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɔːfɪnz] [ʃiːz] [siːn] [meɪd] [ɔːl'redi] .

and	all	the	coffins	she's	seen	made	already	.
和	全部	这	棺材	她是	已见	制成	已经	.

以及她已经见过的所有棺材。

['kæθlin] .

CATHLEEN	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[its] ['getɪŋ] [oʊld][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd]['broʊkən] .

It's	getting	old	she	is	,	and	broken	.
它是	获得	老的	她	是	,	和	破碎的	.

她年纪大了，而且身体也垮了。

[['mauriə] [stændz] [ʌp] [ə'gen] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [spredz] [aʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['maɪkəlz]

[	Maurya	stands	up	again	very	slowly	and	spreads	out	the	pieces	of	Michael's
[	孔雀王朝	站立	向上	再次	非常	缓慢地	和	传播	出去	这	件	的	迈克尔的

[kloʊðz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

clothes	beside	the	body	,
衣服	旁	这	身体	,

[莫莉娅缓缓站起身，将迈克尔的衣物碎片铺在尸体旁，

['sprɪŋklɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] .]

sprinkling	them	with	the	last	of	the	Holy	Water	.	]
洒	他们	和	这	最后的	的	这	圣	水	.	]

将剩余的圣水洒在它们身上。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] ['kæθlin] . — [ʃiːz] ['kwaɪət] [naʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] ;

In	a	whisper	to	Cathleen	.	—	She's	quiet	now	and	easy	;
在	一个	耳语	到	凯瑟琳	.	—	她是	安静的	现在	和	简单的	;

她悄悄对凯瑟琳说："她现在安静又放松了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz] [draʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]

but	the	day	Michael	was	drowned	you	could	hear	her	crying	out	from
但	这	天	迈克尔	曾是	溺水	你	可以	听到	她	哭泣	出去	从

[ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] .

this	to	the	spring	well	.
这	到	这	春天	出色地	.

但迈克尔溺水的那天，从这里到泉眼都能听到她的哭喊声。

[its] ['fɑːndɝ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['eni][wʌn][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ?
It's fonder she was of Michael , and would any one have thought that ?
它是 更爱 她 曾是 的 迈克尔 , 和 会 任何 一 有 想法 那 ?

她更喜欢迈克尔，谁会想到呢?

['kæθlin] .
CATHLEEN .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['klɪrli] . — [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
Slowly and clearly . — An old woman will be soon tired with anything she
缓慢地 和 清楚地 . — 一个 老的 女士 将要 是 很快 疲劳的 和 任何事物 她
[wɪl] [duː] ,
will do ,
将要 做 ,

慢慢地、清晰地——一位老妇人很快就会对她所做的任何事情感到疲倦。

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][naɪn] [deɪz] [hɜːr'self][ɪz]['æftər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːniŋ] ,
and isn't it nine days herself is after crying and keening ,
和 不是 它 九 天 她自己 是 后 哭泣 和 哀歌 ,

难道不是在哭泣哀嚎九天之后，她自己也已经如此了吗?

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?
and making great sorrow in the house ?
和 制作 伟大的 悲哀 在 这 房子 ?

在家中制造巨大的悲伤?

['mauriə] .
MAURYA .
孔雀王朝 .

孔雀王朝。

[pʊts][ðə; ðɪ] ['empti] [kʌp] [maʊθ] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['teɪbl] ,
Puts the empty cup mouth downwards on the table ,
放置 这 空的 杯子 嘴 向下 在 这 桌子 ,

将空杯口朝下放在桌子上，

[ænd; ənd] [leiz] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɑːn] ['bɑːrtliz] [fiːt] . — [ðeə(r)] [ɔːl] [tə'geðər] [ðɪs] [taɪm] ,
and lays her hands together on Bartley's feet . — They're all together this time ,
和 躺下 她 双手 一起 在 巴特利 脚 . — 它们是 全部 一起 这 时间 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ɪz] [kʌm] .
and the end is come .
和 这 结尾 是 来 .

她双手合十放在巴特利的脚上。——这一次，他们都在一起了，末日到了。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn] ['bɑːrtliz] [soʊl] , [ænd; ənd][ɑːn] ['maɪkəlz] [soʊl] ,
May the Almighty God have mercy on Bartley's soul , and on Michael's soul ,
可能 这 全能者 上帝 有 怜悯 在 巴特利 灵魂 , 和 在 迈克尔的 灵魂 ,

愿全能的上帝怜悯巴特利的灵魂，也怜悯迈克尔的灵魂。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][soʊlz][ʌv; əv] ['ʃeɪməs] [ænd; ənd] [pætʃ] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [ænd; ənd] [ʃɔːn]
and on the souls of Sheamus and Patch , and Stephen and Shawn
和 在 这 灵魂 的 希莫斯 和 修补 , 和 史蒂芬 和 肖恩

以希莫斯、帕奇、斯蒂芬和肖恩的灵魂起誓

[['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]] ; [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][maɪ][soʊl] , ['nɔːrə] ,
[bending her head] ; and may He have mercy on my soul , Nora ,
[弯曲 她 头] ; 和 可能 他 有 怜悯 在 我的 灵魂 , 诺拉 ,

（低下头）愿祂怜悯我的灵魂，诺拉。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪz][left] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	on	the	soul	of	every	one	is	left	living	in	the	world	.
和	在	这	灵魂	的	每一个	一	是	左边	活的	在	这	世界	.

而世间每个人的灵魂都留存着这份情感。

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ['raɪzɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['laʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðen]

[She	pauses	,	and	the	keen	rises	a	little	more	loudly	from	the	women	,	then
[她	停顿	,	和	这	敏锐的	上升	一个	小的	更多的	高声	从	这	女性	,	然后

[sɪŋks] [ə'weɪ] .]

sinks	away	.]
水槽	离开	.]

[她停顿了一下，女人们的尖锐叫声稍微响亮了一些，然后又消失了。]

['mauriə] .

MAURYA	.
孔雀王朝	.

孔雀王朝。

[kən'tɪnjuːɪŋ] . — ['maɪk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

Continuing	.	—	Michael	has	a	clean	burial	in	the	far	north	,	by	the	grace	of
继续	.	—	迈克尔	有	一个	干净的	葬礼	在	这	远的	北	,	经过	这	优雅	的

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .

the	Almighty	God	.
这	全能者	上帝	.

（续）——蒙全能上帝的恩典，迈克尔在遥远的北方得到了体面的安葬。

['bɑːrtli] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] ['kɔːfɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bɔrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [greɪv]

Bartley	will	have	a	fine	coffin	out	of	the	white	boards	,	and	a	deep	grave
巴特利	将要	有	一个	美好的	棺材	出去	的	这	白色的	板	,	和	一个	深的	严重

['ʃʊrli] .

surely	.
一定	.

巴特利将会得到一口精美的白色木板棺材，以及一个深埋地下的坟墓。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi][wɑːnt][ðæn; ðən] [ðæt] ?

What	more	can	we	want	than	that	?
什么	更多的	能	我们	想	比	那	?

我们还能奢求什么呢?

[noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl][kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

No	man	at	all	can	be	living	for	ever	,	and	we	must	be	satisfied	.
不	男人	在	全部	能	是	活的	为了	曾经	,	和	我们	必须	是	使满意	.

没有人能够永生，我们必须知足常乐。

[[ʃiː; ʃi] [niːl] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] ['sloʊli] .]

[She	kneels	down	again	and	the	curtain	falls	slowly	.]
[她	跪着	向下	再次	和	这	窗帘	瀑布	缓慢地	.]

她再次跪下，帷幔缓缓落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神